

Salmos 32.11-36.7 y 78.25-81.2: nuevos fragmentos de la Biblia castellana romanceada del Monasterio de Santa María de la Sisa

Gemma Avenoz

Universitat de Barcelona

gavenoz@ub.edu

<https://orcid.org/0000-0002-0513-5700>

Received 07/06/2018; accepted 03/08/2018

DOI: <https://doi.org/10.7203/MCLM.5.12571>

Psalms 32.11-36.7 and 78.25-81.2: new fragments of the medieval Castilian Bible from the Monastery of Santa María de la Sisa

ABSTRACT

The study of archival collections from medieval religious orders has made it possible to locate a second fragment of a medieval Spanish Bible, from the Hieronymian monastery of Santa María de la Sisa (Toledo). It is a *bifolia* from the book of Psalms that belonged to the same codex as the recently identified Ezekiel fragment (=S1). In this article the finding is reported, the *liber tradens* is described, specifying its meaning and value to ensure monastery rents, the fragments that it transmits are given: part of a bifolia in parchment of the s. XIII and biblical *bifolia* that serves as cover, focusing especially on the description of this second fragment (= S2). Next, the relationships between S2 and Esc. I-I-3 are examined, a filiation hypothesis and, finally, a palaeographic transcription of the text are offered.

KEYWORDS

Medieval Spanish Bible translations; translations; fragments; textual criticism; codicology; Hieronymites; Santa María de la Sisa monastery



Magnificat Cultura i Literatura Medievals 5, 2018, 115-151.

<http://ojs.uv.es/index.php/MCLM>

ISSN 2386-8295

RESUMEN

El estudio de fondos archivísticos procedentes de órdenes religiosas medievales ha permitido localizar un segundo fragmento de una Biblia castellana romanceada, procedente del monasterio jerónimo de Santa María de la Sisle (Toledo). Se trata de un bifolio del libro de los Salmos que perteneció al mismo códice que el fragmento de Ezequiel recientemente identificado (=S1). En este artículo se da cuenta del hallazgo, se describe el *liber tradens* precisando su significado y valor para asegurar las rentas del monasterio, se da razón de los fragmentos que transmite: parte de un bifolio en pergamino del s. XIII y el bifolio bíblico que le sirve de cubierta, incidiendo especialmente en la descripción de este segundo fragmento (= S2). Seguidamente, se examinan las relaciones entre S2 y Esc. I-I-3, se ofrece una hipótesis de filiación y, finalmente, una transcripción paleográfica del texto.

PALABRAS CLAVE

Biblia romanceada; traducciones; fragmentos; crítica textual; codicología; jerónimos; monasterio de Santa María de la Sisle

Gemma Avenoza. 2018. 'Salmos 32.11-36.7 y 78.25-81.2: nuevos fragmentos de la Biblia castellana romanceada del Monasterio de Santa María de la Sisle', *Magnificat Cultura i Literatura Medievalls*, 5: 115-151. 

TABLA DE CONTENIDOS

- 1 **Introducción** – 117
 - 2 ***Liber tradens*** – 117
 - 2.1 *Descripción material del liber tradens* – 118
 - 2.2 *Contenido del liber tradens* – 120
 - 3 **Fragmento empleado como encuadernación** – 121
 - 3.1 *Descripción material del fragmento* – 121
 - 3.2 *Contenido del fragmento* – 123
 - 4 **El bifolio de la Sisle (S2) y otros *membra disiecta*** – 123
 - 4.1 *S1 y S2: restos de una Biblia completa de la Sisle. Intento de reconstrucción* – 123
 - 4.1.1 S1 y S2: fragmentos de un único códice – 125
 - 4.1.2 Cór: Bifolio de un manuscrito distinto del que proceden S1 y S2 – 129
 - 5 **Relaciones textuales entre S1 (Ezequiel 16.25-18.30), S2 (Salmos 32.11-36.7 y 78.25-81.2), Cór (Salmos 55.6-68.35 y 106.36-108.12) y E3₁ (Biblia completa)** – 130
 - 5.1 *Cór, S1, S2 y E3₁: una misma traducción* – 130
 - 5.2 *Relaciones entre E3₁ y S2* – 133
 - 5.2.1 S2 no copia E3₁ – 133
 - 5.2.1.1 Lagunas – 133
 - 5.2.1.2 Errores – 134
 - 5.2.2 E3₁ no copia S2 – 136
 - 5.2.2.1 Lagunas – 136
 - 5.2.2.2 Variantes y errores (conjuntivos y separativos) en S2 y E3₁ – 136
 - 5.2.3 Variantes o errores de menor entidad – 139
 - 5.2.3.1 Género y número – 139
 - 5.2.3.2 Artículos, determinantes, preposiciones, pronombres, adverbios o conjunciones – 139
 - 5.2.3.3 Formas verbales – 139
 - 5.2.3.4 Errores por duplografía – 139
 - 5.2.3.5 Onomástica y toponomástica – 139
- 6 **Recapitulando** – 139
- 7 **Transcripción paleográfica de Sal. 32.11-36.7 y 78.25-81.2** – 140
 - 7.1 *Normas de transcripción* – 140
 - 7.2 *Texto: AHN Clero Regular-Secular, L. 14734, cubiertas* – 140
 - 7.2.1 Fragmento A – 140
 - 7.2.2 Fragmento B – 145
- 8 **Obras citadas** – 149



1 Introducción

La investigación en los fondos del Archivo Histórico Nacional ha permitido localizar e identificar un número importante de fragmentos de obras en lengua romance que fueron reutilizados como cubiertas o refuerzos de libros y legajos de contenido documental. Proceden, en mayor medida, de fondos que no han sido aún catalogados de forma exhaustiva; no por desidia, sino porque la cantidad ingente de fondos custodiados en los archivos no está en proporción al número de archiveros y de investigadores que pueden dedicarse a estas tareas y, por otro lado, porque los estudiosos que han tenido estos materiales en sus manos estaban más interesados en el contenido de los *liber tradens* que en los fragmentos en pésimo estado de conservación que los protegían.

Algunos proyectos han emprendido en los últimos años búsquedas sistemáticas de fragmentos de códices, como es el caso del dedicado a los fragmentos hebreos, liderado por Javier Del Barco en el AHN (LEGARAD II, cf. Nogal y Barco 2013 y Barco y Panizo 2010); BITAGAP, que estudia fragmentos gallegos y portugueses en bibliotecas y archivos de España y Portugal; el que se ocupa de fondos bíblicos catalanes liderado por Jaume Riera y Pere Casanellas procedentes de los tribunales de la Inquisición de Barcelona y Valencia (Riera 2013; Casanellas 2014, 2015; Avenoza 2018 BITECA: manid 5148 y manid 5150); los estudios realizados sobre el Archivo de la Real Chancillería de Valladolid (Ruiz Asencio 1998; Fradejas 2015b); el proyecto de estudio de fragmentos hebreos reutilizados del Arxiu Històric de Girona, o los hallazgos de fragmentos en archivos catalanes de J. Antoni Iglesias-Fonseca (2009, 2010, 2000, y con Joan M. Perujo 2014). Otros hallazgos han surgido de forma individual, como el de Javier Rodríguez Molina (2016) de un fragmento de la *Catena aurea* del s. XIV, o bien han sido fruto de la serendipia, al investigar fondos monásticos buscando información sobre un relevante monje jerónimo, Gonzalo de Ocaña, como ha sido el caso del hallazgo de fragmentos bíblicos castellanos (Avenoza 2017 y Avenoza en prensa a y b).

En este estudio se describe, analiza y edita un bifolio de pergamino procedente de una Biblia traducida al castellano que perteneció al mismo códice del que hace poco se halló otro bifolio con texto del libro de Ezequiel (editado y estudiado en Avenoza 2017). Ambos se han localizado en documentación procedente del monasterio jerónimo de la Sisle.

2 *Liber tradens*

Llamamos *liber tradens* al volumen que de forma accidental ha servido como elemento transmisor de uno o más fragmentos de una obra anterior, que fueron empleados como encuadernaciones, refuerzos de la estructura, o que se hallan insertos de cualquier otra forma en el volumen.

1. No se pretende enumerar todos los proyectos sobre fragmentos, cuya historia se remonta en España a las primeras décadas del s. XX. Para una breve aproximación metodológica, de fuentes y materiales véanse por ejemplo Pellegrin (1980), Alturo (1990, 1999) e Iglesias-Fonseca (2013), o las publicaciones online de Fradejas Rueda (2015a). Para una descripción actualizada de este tipo de investigaciones en el ámbito de los fragmentos de códices musicales hispánicos véase Andrés Fernández y Martí Martínez (2017), trabajo que incluye una extensa bibliografía sobre el estudio de *fragmenta* y *membra disiecta*.

En el caso que nos ocupa, el fragmento castellano servía de cubierta al *liber tradens* y ha sido posible estudiar conjuntamente ambas unidades y entender mejor de ese modo sus orígenes y los avatares de su transmisión hasta nuestros días.²

2.1 Descripción material del *liber tradens*

El fragmento bíblico objeto de este estudio se había empleado como encuadernación de un legajo hoy en el Archivo Histórico Nacional de Madrid, signatura: Clero Regular-Secular libro 14734. *Olim* N° 15 legajo 3° cajón 2; Tdo 139.³

El documento notarial pertenecía al archivo del monasterio de Santa María de la Sisle. Se empleó un pergamino muy claro y de buena calidad (dispuesto CPPC) para transcribir el documento fechado entre el 19-09-1496 y el 10-10-1497 en letra gótica redonda cuidada, salvo las autentificaciones notariales, escritas con letra cursiva y más personal.

Procede de la zona de influencia del monasterio, en la provincia de Toledo, dado que se trata de un documento dado en Maqueda ante el escribano Ximeno de Burgos. Llegó al AHN junto con la documentación procedente del monasterio a raíz de la desamortización de los bienes eclesiásticos del s. XIX, y se encuentra en perfecto estado de conservación.⁴

En este documento se copian los almotaces de unas tierras vinculadas al monasterio, según el título escrito a tinta en un tarjetón de pergamino que estaba cosido sobre la cubierta anterior del volumen (de 104 x 170 mm, que actualmente se ha separado de la cubierta):

Sisle Almotaces Sto Domingo. | Almotaces delas tierras de St. Ana en Sto. Domingo y [...] lugares y Oliuas en Torrijos | Maqueda y su tierra que se hizo el [a]ño de 1496 | Ay otro Almotacz que se hizo A año de 1473.

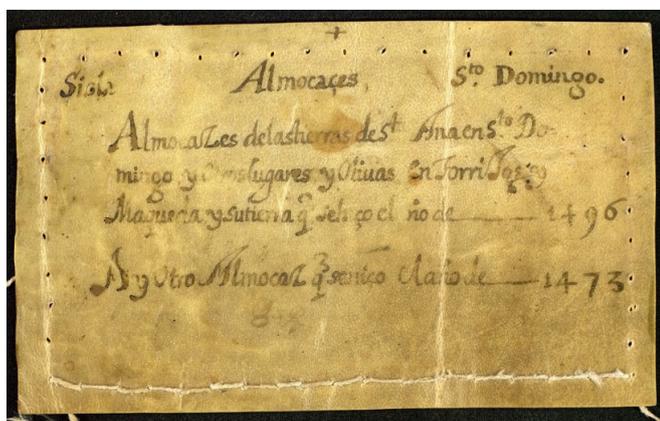


Imagen 1: Tarjeta con el título (recto). AHN, Clero Regular-Secular libro 14734⁵

2. Cuando se encuentra un fragmento en un archivo o biblioteca, son muchas las ocasiones en las que no se tiene dato alguno acerca de su *liber tradens*, y esta falta de información impide a los investigadores obtener datos sobre su procedencia.

3. La primera signatura antigua es parcialmente ilegible y se encuentra anotada en el margen superior del pergamino que sirve como cubierta; la segunda, a lápiz rojo, está en el interior de la cubierta anterior, y hace referencia a su procedencia toledana.

4. El estudio de Caballero García (2005) ilustra sobre cómo se desarrolló el traslado de fondos de las instituciones religiosas y su cambio de titularidad a través del examen de los fondos de la provincia de Guadalajara. Sobre la creación de la sección de Clero en la que se halla el fragmento estudiado véase Cruz (2003).

5. © Ministerio de Cultura y Deporte, Archivo Histórico Nacional. Se aplica a todas las imágenes provenientes del

Este tarjetón, a su vez, es parte de un pergamino documental referente a asuntos de un monasterio, en el que constan como testigos vecinos de San Martín de Valdeiglesias (Madrid), población situada lindando con Ávila y Toledo,⁶ perteneciente a la diócesis toledana. Está copiado con una letra gótica cursiva influida por la cortesana, probablemente del primer cuarto del siglo XV, como sugiere su semejanza con la escritura de un documento procedente de San Martín de Valdeiglesias fechado el 26/05/1414 (AHN Clero Regular-Secular, Car. 1396 N. 5). El texto ocupa el lado carne y sobre la parte posterior (lado pelo), que estaba en blanco, se anotó el título del libro de la Sisa.

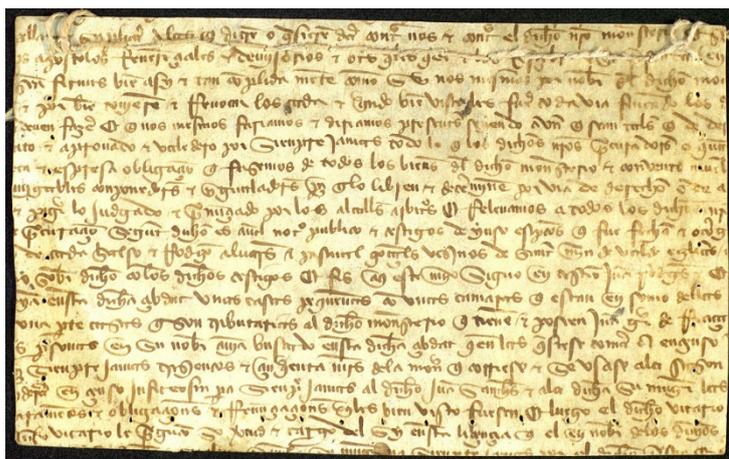


Imagen 2: Tarjeta con el título (verso). AHN. Clero Regular-Secular libro 14734

El cuerpo del libro conserva la foliación original en cifras romanas en el margen inferior de los folios, a unos 20 mm de la línea de justificación vertical derecha: ff. j-xxj + 1 s/n (último de la unidad documental). El documento se copió sobre tres cuadernos perfectamente preparados y señalados con signaturas de bifolio alfanuméricas en el ángulo inferior derecho de los folios, en la primera parte de los pliegos: [a] aij aiiij aiiij; bj bij biiij biiij; cj cij [ciij].

El libro mide 279/289 x 200 mm (aprox.), medidos en el plano anterior de la encuadernación. La hoja mide 272/277 de alto por 191/194 de ancho y la caja de escritura a línea tirada tiene márgenes generosos: (27 + 195 + 50) x (21 + 141 + 31) mm (medidos en el f. 3). El estado de conservación es excelente.

La escritura deja en blanco la primera línea de las 42 del pautado, y la justificación incluye líneas de guía para los renglones, que se han trazado con la ayuda de perforaciones situadas en el margen derecho y que prácticamente dibujan una línea recta. Las que marcaban las líneas fundamentales de la caja de escritura estaban cerca de los márgenes y han desaparecido. Para marcar la justificación se empleó una punta de plomo que apenas se distingue. El esquema se corresponde con el más sencillo para una columna, donde las líneas fundamentales de la justificación atraviesan totalmente el folio y llegan hasta los márgenes.

AHN aquí reproducidas.

6. Madoz (1849: XV, 273-74 s/v Valdeiglesias, San Martín de): part. jud. de *entrada* en la prov. y aud. terr. de Madrid, c. g. de Castilla la Nueva, dióc. de Toledo. Madoz no menciona el monasterio jerónimo, pero sí un convento de monjas dentro de la población (*ibid.* XII, 760 s/v Pelayos).

El documento se inicia con una línea en letra gótica fracta de módulo mayor al del texto, y la decoración se completa con la presencia de calderones en tinta roja y con titulillos en el margen superior, en la misma tinta del texto.

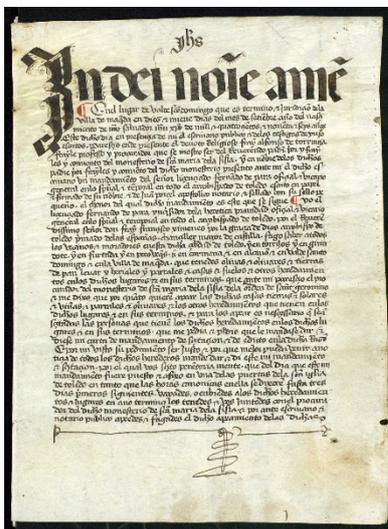


Imagen 3: AHN. Clero Regular-Secular libro 14734, f. 1^r

El documento notarial lleva anotada en columnas laterales la suma de las tierras y de los olivares objeto del apeo, y en los márgenes hay manículas señalando pasajes, correcciones y adiciones.

En la parte inferior de lo que sería el lomo estaba pegada una etiqueta de papel con la signatura actual. En el centro de las cubiertas se aprecian perforaciones como las que quedarían tras haber retirado una pieza de piel de sujeción (hoy desaparecida), por la que pasarán los hilos de las costuras de los cuadernos. Esas tres perforaciones concuerdan con los tres cuadernos en los que está copiado el documento. En las cubiertas se ven algunas anotaciones que, o bien se relacionan con la tipología del documento que protegen “Almotaces”, o bien son operaciones matemáticas.

El almotaz se transformó en *liber tradens* de tres fragmentos de pergamino con texto más antiguo. Dos de ellos proceden de un manuscrito latino del s. XIII. El más pequeño es un menudo rectángulo que estaba sujeto en la parte interior de la cubierta por tres tiras de piel, dispuestas del mismo modo que algunas de las que sujetan los nervios a las cubiertas. Este pequeño trozo de pergamino se separó de la cubierta en la intervención del departamento de restauración de 2018. El segundo fragmento del manuscrito latino tenía como función proteger exteriormente el segundo cuaderno del libro de la Sisa, y conserva parte de dos columnas de un bifolio, con fragmentos de obras de Gregorio Magno y Beda el Venerable (Avenzoa en prensa a).

El *membrum disiectum* de mayor entidad es un bifolio de pergamino reutilizado, procedente de un códice bíblico de generosas dimensiones, que se empleó como encuadernación del almozaz y que constituye la materia principal de este estudio.

2.2 Contenido del *liber tradens*

Almotaces de las tierras de Maqueda. El documento es un apeo de tierras de 1496 elaborado para establecer a quién corresponde la propiedad de las mismas, basado en anteriores almotaces (o

almocaces) de 1473, en los que se definían sus lindes y extensión y producción de las tierras.⁷ Se trata, por lo tanto, de un documento de notable importancia para el monasterio, pues permitía mantener el control de la producción y los ingresos que se derivaban, eliminando cualquier disputa que pudiera surgir en cuanto a los lindes.

3 Fragmento empleado como encuadernación

3.1 Descripción material del fragmento

El pergamino empleado para la encuadernación se ha situado mostrando en el exterior el lado pelo (PCCP) y con el texto invertido, dificultando distinguir la escritura original. Está deteriorado por el roce y tiene roturas en el centro del pliego (debidas a desgaste y a la acción de bibliófagos), en el interior de algunas columnas y en los márgenes, que actualmente han sido restauradas con añadidos de papel japon.

Como era habitual, para ajustar el pergamino al tamaño del legajo, se doblaron las partes sobrantes del bifolio hacia la parte interior y se fijaron con costuras en forma de “X”, dos en cada cubierta: las delanteras visibles en el recto y las posteriores en el verso, cuyos hilos han sido retirados actualmente.

Tras las intervenciones de 2017 y 2018, aún queda pendiente reparar algunas roturas y someter el pergamino a un tratamiento que permita desdoblarlo sin peligro de posterior deterioro y elimine las arrugas.

La letra tiene las características propias de la gótica redonda de mediados del s. xv. Aunque no se trata de la misma mano, tiene características muy semejantes a la de los códices BNE MSS/9243, MSS/9244 (fechado en 1450),⁸ MSS/10814 de 1434 y MSS/3369 de 1455 citados por Millares Carlo

7. Un almotaz es una medida fiel de un terreno y del cálculo de su producción basado en los apeos que establecen de forma fidedigna los límites de las tierras, (Fuentes Sanz 2015; López Villalba 2002: 587-88; García Larragueta 1987). Los tratados, hasta al menos el s. XIX, insisten en la importancia de realizar de forma periódica apeos de las tierras, dado que la pérdida de los lindes no lleva a otra cosa que a pleitos: “que para la averiguacion de sus antiguas, y verdaderas lindes proceden pleytos, que dàn que merecer, y gastar” Sánchez de Villajos (1752: 86). En esta misma obra se describe el procedimiento del apeo, con la elección de los apeadores “Presenta el que hace el apèo al señor Juez los Apeadores, que antiguamente vieron, y supieron como estaban las lindes, y la heredad; y mientras mas ancianos en el conocimiento, mas credito se les dà ... Estos han de ser hombres de mucha verdad” (*ibid.* 91). Describe el anuncio público de que se llevará a cabo, la autoridad que lo vigila, los documentos que deben presentarse para el mismo y la periodicidad con la que debe realizarse: “Qualquier apèo debe ser judicial para la formalidad; y siendo [p. 92] muchas tierras, ò Mayorazgos, debe ser con licencia del Consejo Real de Castilla, que nombre Juez que vaya, ò assiste la Justicia Ordinaria de donde se hace, y el Escribano del Numero. No pueden dàr principio, sin tener presentes las Escrituras de compra anteriores à los apèos; y yà para este dia, y hora se les ha avisado à los dueños de las heredades, que lindan con las que se vàn à buscar, sabiendo quien son; dandoles tiempo, y termino para que busquen sus Escrituras, y siempre acudan, por lo mucho que cuesta el hacer un apèo; pero no sabiendo quienes son, mandan poner Edictos, y Pregones con sus terminos; señalando el dia, y la hora que se ha de [p. 93] dàr principio, y en què parage, para mayor acierto, y claridad de todos. Y porque los apeos se deben hacer de diez en diez años, y muchas veces sin hacerlos, passan de 100; de aqui procede el perderse las heredades, porque no puede haver Apeadores, que digan en tan largo tiempo por donde iban las lindes, ni aun tal vez como se llaman los parages, mojones, ni otras cosas. Y porque ir recusando à unos, y nombrando à otros, por travesura de Procuradores, y meterlo à barato, ò à pleyto, quando suelen ser lances estos, que apenas acontece haver dos, ò tres hombres ancianos, que pueden serlo; y èstos tal vez estàn caducos, ò trascordados; [p. 94] pues no es como recusar à un Escribano, que à falta suya hay otros infinitos.” (*ibid.* 91-94).

8. Este manuscrito contiene la traducción castellana del *Llibre dels àngels* de Francesc Eiximenis, traducido por el

(1983: i, 211-12) como ejemplo de la “escritura semigótica o redonda [que] disputó durante el siglo XV a la cursiva el terreno librario para los textos romances” y cuyas formas más significativas, tal y como las describe Millares, se hallan en este fragmento.

Cada salmo está introducido por una rúbrica en tinta roja y una inicial de 3 o 4 unidades de pauta con decoración filiforme sencilla, alternando en la letra el rojo y el azul y en la decoración el color complementario. Los calderones, en tinta roja, tendrían como función marcar cambios de párrafo o pausas de la lectura (Bobichon 2009 s/v *pied-de-mouche*).

No lleva titulillos en los márgenes superiores como los que se encuentran en el bifolio de esta misma biblia en el que se copiaba el fragmento de Ezequiel (Avenza 2017: 294).

Los folios del fragmento reutilizado miden aproximadamente 398 x 258 mm. La caja de escritura, de 261 x 180 mm, está distribuida en dos columnas de 80 mm separadas por un intercolumnio de unos 20/22 mm. El pautado se realizó a punta seca, que en la parte interior parece repasada a punta de plomo. No se distinguen líneas de guía para los renglones, y la caja de escritura tiene 46 líneas escritas más la primera de la pauta que se ha dejado en blanco. Aparentemente se trata del esquema de justificación más sencillo para dos columnas, en el que las líneas fundamentales del pautado llegan hasta los límites del folio.

La foliación original conservada (f. 1 = ccclxvj y f. 2 = cclxxvij) indica que se trata posiblemente del bifolio exterior de un senión, aunque no se ve reclamo alguno en su margen inferior. No es la primera vez que encontramos biblias romanceadas copiadas en cuadernos de seis bifolios, concretamente, dos de los códices de los que tenemos noticia y que transmiten, como se verá más adelante, esta misma traducción castellana que este fragmento: el fragmento de Córdoba (Cór) y Escorial I-I-3 (= E₃).⁹ Cór era el bifolio exterior de un senión y E₃ es un manuscrito formado básicamente por seniones.¹⁰ A partir de esta coincidencia formal con otros manuscritos de época y formato semejante y que copian la misma traducción, no es descabellado pensar que también eran seniones los cuadernos que formaban la Biblia de la Sisa.

El fragmento ha sido incorporado a la base de datos sobre testimonios de la literatura medieval castellana BETA, con el identificador manid 5936, y su descripción completa podrá consultarse en breve en la web del proyecto PhiloBiblon/BETA.

monje bernardo Fr. Miguel de Cuenca y por el monje jerónimo Fr. Gonzalo de Ocaña, que fue prior de Santa María de la Sisa.

9. Téngase en cuenta que en los romanceamientos bíblicos castellanos no se debe identificar códice con traducción, puesto que muchos manuscritos están compuestos a partir de traducciones distintas, tal y como exponen Enrique-Arias y Pueyo Mena (2017: 65-66) para E₄. Ahora bien, E₃ es una de las excepciones, puesto que se trata de una traducción unitaria, en la que todos los libros surgieron de la mano de un único traductor, excepción hecha de la parte final (conocida bajo las siglas E₂ y E₃) que corresponde a los libros I-II Macabeos, aspecto no poco relevante y singular en el ámbito de las biblias romanceadas (*vid.* Pueyo Mena y Enrique-Arias 2013).

10. Existe una amplísima bibliografía sobre E₃ y la traducción que transmite, imposible de reproducir aquí, por lo que remito al apartado “Bibliografía” de Bibliamedieval.es. Sobre la historia de E₃ y su descripción material *vid.* Avenza (2011: 131-46). Los manuscritos bíblicos se citan mediante las siglas habituales en los estudios sobre biblias castellanas romanceadas: E₃ = Esc. I-I-3; E₅ = Esc. I-I-5; E₆ = Esc. I-I-6; E₈ = Esc. I-I-8; E₄ = Esc. I-I-4; EV = Évora, Biblioteca Pública, ms. CXXIV/1-2; EV₂ = Évora, Archivo Distrital Fundo Notarial de Évora, leg. 836; Oxford = Oxford, Bodleian Library Canon Ital. 177; BNM = BNE MSS/10288; RAH = RAH Cód. 87; Arrag = Madrid, Alba, Biblia de Arragel; Cór = Córdoba, Archivo de la Catedral Ms. 167. Para las distintas traducciones que transmiten estos manuscritos y sus relaciones remito al esquema publicado por Pueyo Mena (2008), actualizado en <http://bibliamedieval.es/relaciones.pdf> (pendiente de incorporar Oxford, S₁ y S₂). Los subíndices que siguen a cada sigla hacen referencia a las distintas traducciones que cada códice contiene.

3.2 Contenido del fragmento

En Avenza (2017: 292) se denominó al primer fragmento de la Biblia de la Sisle localizado como S1, de modo que nos referiremos a este como S2. Tal y como se ha dicho, es el bifolio exterior de un cuaderno y contiene dos fragmentos del libro de los Salmos:

Fragmento A: Sal. 32.11-37.6 (f. 1^{ra-vb} = ccclxv foliación antigua). Inc.: conel senzor & gozad los justos & caz | tad todos los derecheros de coraçon... Expl.: la tu lj | mosna es como los montes fuertes | los tus juyzios como el abismo.

Fragmento B: Sal. 78.25-81.2 (f. 2^{ra-vb} = ccclxxvij foliación antigua). Inc.: [...]a fartura | fizo mouer solano por | el çielo & fizo gujar con su fortaleza... Expl.: Cantad a dios sobre nuestra | fortaleza tanned a dios [...].

Se trata de la misma traducción del libro de los Salmos transmitida por E3, y por el fragmento de la Catedral de Córdoba (Cór), con poquíssimas variantes en los textos que se pueden comparar (*vid.* Avenza 2011: 315-19, 349-54 y Bibliamedieval.es).

Como se verá seguidamente, S1 y S2 no proceden del mismo códice que Cór, aunque todos ellos transmiten la misma traducción que E3.

4 El bifolio de la Sisle (S2) y otros *membra disiecta*

4.1 S1 y S2: restos de una Biblia completa de la Sisle. Intento de reconstrucción

Este bifolio de Salmos (S2) y el de Ezequiel (S1) antes mencionado proceden de un mismo manuscrito que se encontraba en el monasterio de Santa María de la Sisle al menos hacia 1497. La distancia temporal entre los *libri tradentes* de S1 (1515) y S2 (1495), el que traten de territorios diferentes y hayan sido expedidos por distintos notarios, descarta que hayan sido encuadernados fuera del monasterio, es decir, mientras se encontraban en manos de los fedatarios que les dieron su forma administrativa. Sabemos que era un uso habitual el reaprovechar pergamino procedente de códices fuera de uso como encuadernación de documentos (Ruiz Asencio 1998: 178-81) y a través del estudio de la documentación de la Sisle del AHN (Madrid: Archivo Histórico Nacional) se ha verificado que el entorno del monasterio jerónimo seguía esta costumbre (Avenza 2017: 290-1).

Sin abandonar la documentación relacionada con la Sisle encontramos un ejemplo de la vinculación de pergaminos reutilizados como encuadernaciones con los emisores de la documentación. En el archivo segoviano AAHS (Bernuy de Porreros, Segovia: Archivo Antonio Hidalgo Sánchez) se conserva una importante documentación notarial procedente de la Sisle, que se transmitió entre los distintos poseedores que tuvo el Monasterio tras la desamortización (Hidalgo-Pardos 2016: 51-4).¹¹ En este archivo privado se hallan al menos ocho *membra disiecta* latinos empleados como encuadernaciones. En tres de esos documentos interviene Antón Suárez de Camargo, clérigo cura de la parroquia de San Esteban de Corullón (León). Observando la tipología a la que pertenecen los fragmentos reutilizados para encuadernar los documentos, se advierte que todos están relacionados con las funciones litúrgicas propias de una parroquia, pero que en el momento en el que se redactan los documentos ya no servían para el culto.¹²

11. Estas imágenes han sido proporcionadas por el responsable del archivo, Juan Antonio Hidalgo Pardos a quien agradezco muy especialmente las facilidades para trabajar con los fondos del AAHS.

12. El deterioro del códice bíblico (imagen 4), la posible dificultad que encontrara el clérigo para leerlo por una parte



Imagen 4: AAHS. Caja Nº 18 doc. 7 Biblia, Isaías.
© Archivo Antonio Hidalgo Sánchez

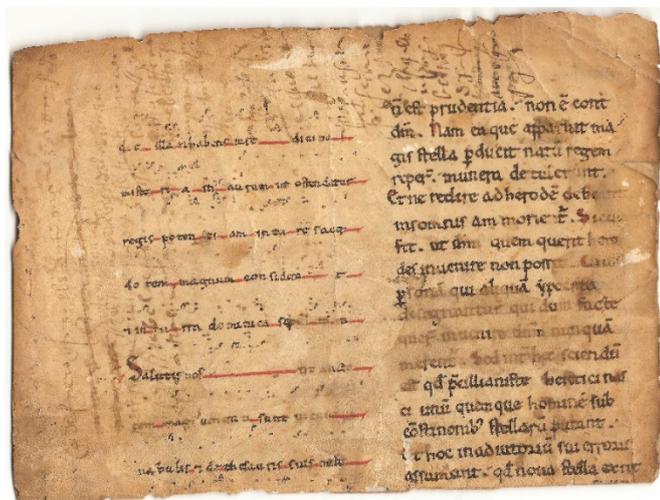


Imagen 5: AAHS. Caja Nº 18 doc. 8 *Breviario ciscerciense primitivo*.
© Archivo Antonio Hidalgo Sánchez

y, los cambios que se sucedieron en el breviario (imágenes 5 y 6) hacen de estos documentos, propios de una biblioteca parroquial, candidatos a ser descartados y reutilizados.

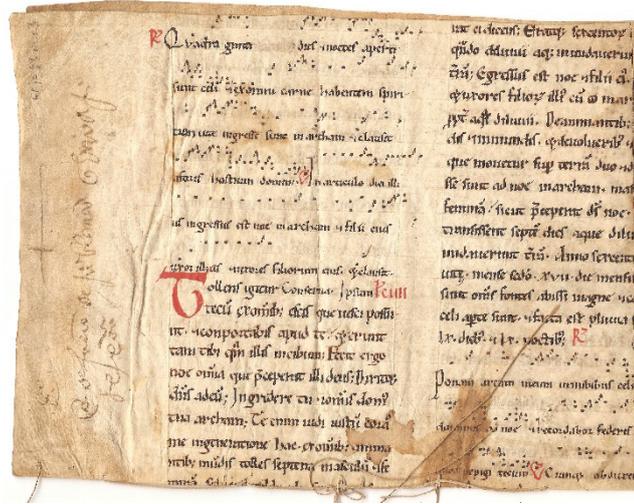


Imagen 6: AAHS. Caja N° 18 doc. 3 *Breviario ciscerciense primitivo*
 © Archivo Antonio Hidalgo Sánchez

4.1.1 S1 y S2: fragmentos de un único códice

Los bifolios S1 y S2 servían de encuadernación a sendos legajos del AHN y, gracias a la intervención de sus servicios de restauración, han sido separados de sus respectivos *libri tradentes* y consolidados, como puede verse en las imágenes siguientes, que han facilitado mucho el estudio de los textos.



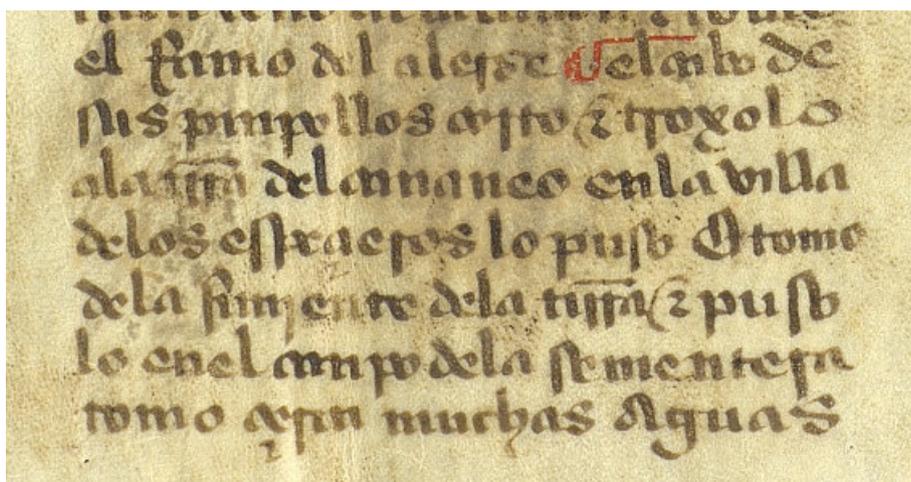
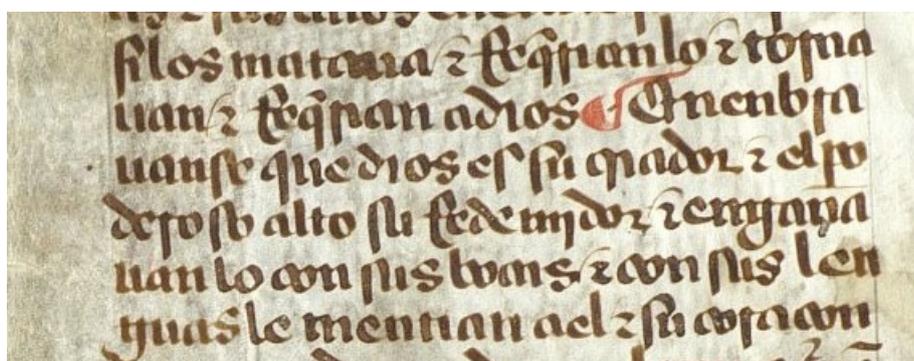
Imagen 7: S1 (ff. [r^o-2^o]). AHN Clero Regular-Secular 7088 doc. sin numerar



Imagen 8: S2 (parte exterior del bifolio: ff. cccxxvij y cccxxvj). AHN Clero Regular-Secular Libro 14734



Imagen 9: S2 (parte interior del bifolio: ff. cccxxvj y cccxxvij). AHN Clero Regular-Secular Libro 14734

Imagen 10: S1 f. [1]^b detalle. AHN Clero Regular-Secular 7088 doc. sin numerarImagen 11: S2 f. ccclxxvij^m detalle. AHN Clero Regular-Secular Libro 14734

Más allá de las semejanzas que se advierten a simple vista, el examen de la materialidad confirma que ambos bifolios, S1 y S2, proceden del mismo códice.

	S1	S2
Bifolio	central de un cuaderno	exterior de un cuaderno
Disposición pergamino	CPPC	PCCP
Dimensiones del bifolio	314/319 x 447/458 mm	398 x 516 mm aprox.
Dimensiones del folio	314/319 x 218 mm aprox.	398 x 258 mm aprox.
Dimensiones de la caja de escritura	267/265 x 184 mm	261 x 180 mm
Anchura columna	80/84 mm	80 mm
Anchura intercolumnio	20 mm	20/22 mm
Núm. líneas escritas	47/48	47
Uso de la primera línea de pauta	la escritura se dispone debajo de la primera línea de pauta	la escritura se dispone debajo de la primera línea de pauta
Proporción	1,448 (entre el rectángulo de la fórmula $a \times a \sqrt{2}$ y el doble rectángulo de Pitágoras)	1,45 (entre el rectángulo de la fórmula $a \times a \sqrt{2}$ y el doble rectángulo de Pitágoras)

Ignoramos si el manuscrito estaba compuesto íntegramente de pergamino o sus cuadernos tenían los bifolios interior y exterior de este material y el resto era de papel. La disposición del pergamino en los bifolios conservados responde a la estructura PCCP (en el bifolio exterior) y CPPC (en el bifolio interior) se corresponde con la que se encontraría en seniones constituidos íntegramente de pergamino cumpliéndose, como es habitual, la ley de Gregory. También sería la disposición normal que se halla en los cuadernos mixtos compuestos de pergamino y papel:

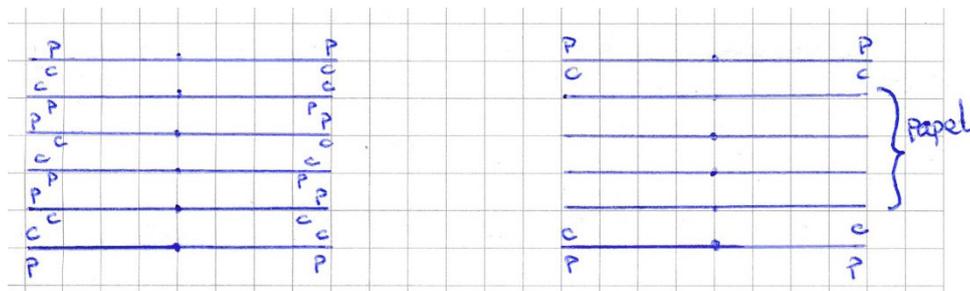


Imagen 12: Senión de pergamino

Imagen 13: Senión mixto

Al tratarse de bifolios con los márgenes recortados, solamente se pueden comparar las dimensiones y la distribución de los elementos de la caja de escritura. La altura y la anchura de la caja oscilan ligeramente entre una altura máxima de 267 mm (S1) y una mínima de 261 mm (S2), y lo mismo sucede con la anchura 184 mm (S1) y 180 mm (S2) y con un intercolumnio entre 20 (S1 y S2) y 22 mm (S2). El número de líneas por columna apenas varía, 47 (S1 y S2) y 48 (S1). Las proporciones de la caja de escritura (1,448 S1 y 1,45 S2) se corresponden a cocientes situados entre el rectángulo de la fórmula $a \times \sqrt{2}$ y el doble rectángulo de Pitágoras.¹³

La distribución del texto y la caja de escritura de estos fragmentos es muy semejante de la de Cór, y difiere ligeramente de la de E3, como puede verse en el cuadro siguiente:

	S1	S2	Cór	E3'
Bifolio conservado	central de un cuaderno	exterior de un cuaderno	exterior de un cuaderno	
Disposición pergamino	CPPC	PCCP	PCCP	
Dimensiones del folio	314/319 x 218 mm aprox.	261 x 258 mm aprox.	394 x 258 mm aprox.	399 x 276 mm
Caja de escritura	267/265 x 184 mm	261 x 180 mm	262/260 x 167/175 mm	216 x 185 mm
Columna	80/84 mm	80 mm	74/79 mm	81 mm
Intercolumnio	20 mm	20/22 mm	16 mm	23 mm
Núm. líneas escritas	47/48	47	47/48	varía a lo largo del ms.
Uso de la primera pauta	la escritura se dispone debajo de la primera línea de pauta	la escritura se dispone debajo de la primera línea de pauta	la escritura se dispone debajo de la primera línea de pauta	la escritura se dispone debajo de la primera línea de pauta
Proporción	1,448 (entre el rectángulo de la fórmula $a \times \sqrt{2}$ y el doble rectángulo de Pitágoras)	1,45 (entre el rectángulo de la fórmula $a \times \sqrt{2}$ y el doble rectángulo de Pitágoras)	1,484-1,568 (doble rectángulo de Pitágoras)	1,41 (rectángulo de la fórmula $a \times \sqrt{2}$)

13. Es habitual encontrar diferencias de pocos milímetros en las dimensiones de las cajas a lo largo de un volumen, como puede verse en las tablas de proporciones en manuscritos bíblicos reproducidas en Avenzoa (2011: 307-420).

4.1.2 Cór: Bifolio de un manuscrito distinto del que proceden S1 y S2

Como puede verse, los fragmentos de la Sisle (S1 y S2) y Cór son muy semejantes. Comparten particulares en la decoración, en la forma y tamaño de rúbricas e iniciales y en la presencia de titulillos (en S1 y Cór), además de estar copiados por manos muy próximas en sus usos gráficos (compárense las formas de las “E”, “g”, “R” por poner algunos ejemplos), que se separan de las propias de E3.

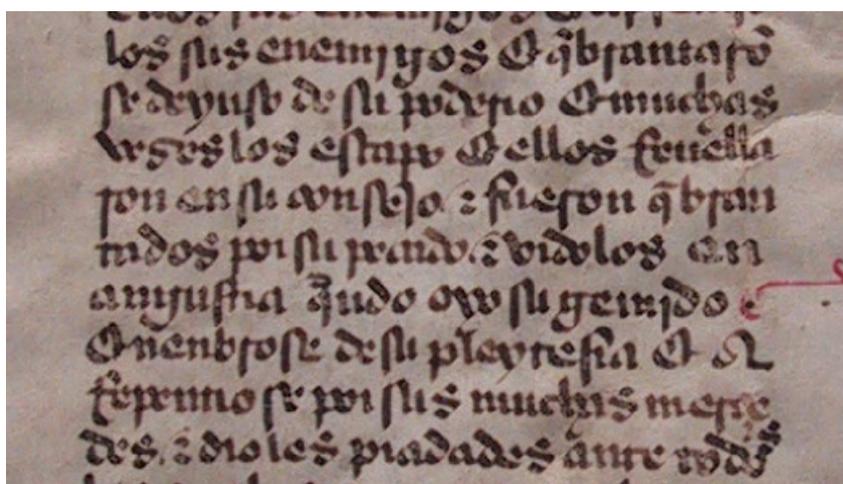


Imagen 14: Córdoba, Archivo de la Catedral Ms. 167 f. [ccccxvii]^r detalle
© Catedral de Córdoba

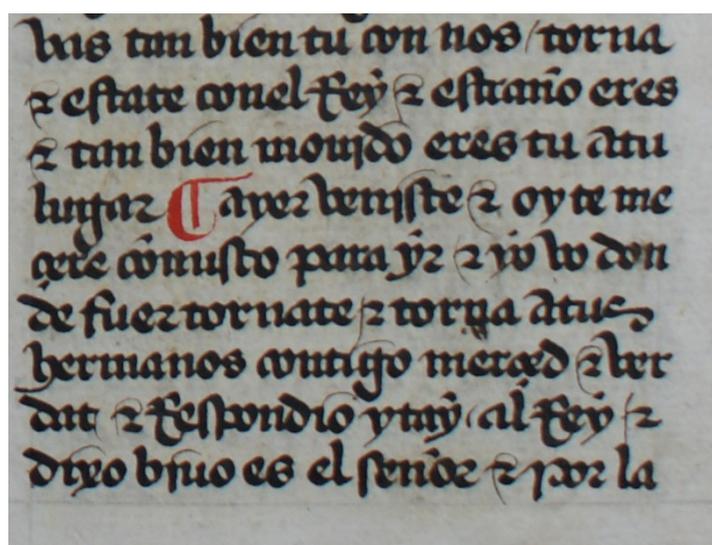


Imagen 15: Esc I-I-3 f. clxxxij^r detalle
© Real Biblioteca del Monasterio de El Escorial

Las semejanzas entre S₁, S₂ y Cór hicieron pensar que estos tres fragmentos podían proceder de un mismo manuscrito, pero la distribución de los textos copiados en S₂ y Cór lo hace imposible:

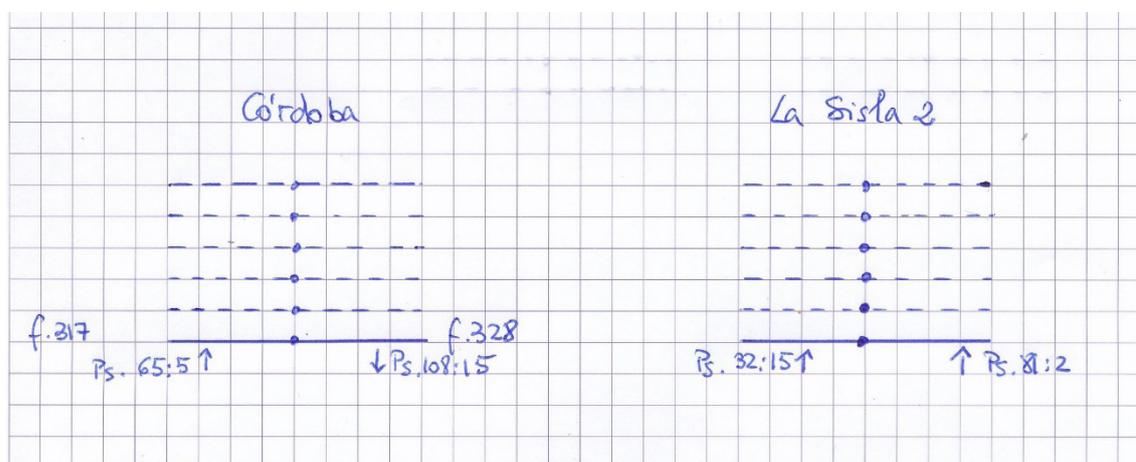


Imagen 16: contenido textual de los cuadernos de Cór y S₂

Aunque se tratara de manuscritos copiados íntegramente sobre pergamino, al ser el bifolio de Córdoba el pliego exterior de un cuaderno (Sal. 65.5-108.15), es imposible que S₂ (Sal. 32.15-81.2) perteneciera al mismo cuaderno, por lo que se trata de restos de códices distintos, aunque muy semejantes en su factura y probablemente contemporáneos.

5 Relaciones textuales entre S₁ (Ezequiel 16.25-18.30), S₂ (Salmos 32.11-36.7 y 78.25-81.2), Cór (Salmos 55.6-68.35 y 106.36-108.12) y E₃ (Biblia completa)

Hasta este momento contamos con dos testimonios manuscritos de la traducción copiada en E₃, para los textos de Ezequiel, y tres para el de Salmos: el códice escorialense y restos de otros dos códices: Cór, S₁ y S₂, y los dos fragmentos de la Sista (frags. Ezequiel y Salmos), procedentes de sendas biblias desmembradas, como lo demuestran los restos de las foliaciones conservadas, correspondientes a volúmenes de generosas dimensiones.

Ya se ha tratado la identidad de los textos de S₁, Cór y E₃ (Avenoza 2011: 319-20 y Avenoza 2017). Los ejemplos que aquí se aportan de S₂ demuestran que también traduce el texto de E₃. Dado que el proceso de copia está inevitablemente sujeto al error humano, existen divergencias entre S₂ y E₃; algunas de poco calado, pero otras que nos permiten avanzar en la comprensión de las relaciones entre ambos testimonios.

5.1 Cór, S₁, S₂ y E₃: una misma traducción

E₃ y Cór copian la misma versión tal y como puede comprobarse en el pasaje siguiente, [Sal. 65.11-](#)

I2.¹⁴

Sal. 65	E8	E3 ₁	Cór	E5	EV	E4 ₁	BNM ₁	Arrag ₂
11	Enbeuda los sulcos deilla tornados en fondo. Regala con pluia & bendiz al su engendrami ^o to	¶ sus sulcos fártas faz desçender sus terrones <i>con</i> las Roçiadras la ablandaras lo <i>que</i> dello <i>çre</i> ççiere bendeziras	¶ sus sulcos far tas faz desçender sus terrones <i>con</i> las Roçiadras la ablandaras lo <i>que</i> delos <i>çre</i> ççiere bendeziras	¶ Los sus prados rruerdeçes rriegas los sus surcos con rroçio lo rreparas las sus yeruas ben dizes.	los sus prados Reuerdeçes Riegas los sus surcos con Roçio lo Reparas las sus yeruas bendizes.	¶ Afarta los sus rrios & açreçienta los sus frutos en los sus destellamientos se <i>aleçra</i> ra la cosa que lieua fruto	¶ los sus surcos açiçiaras faras <i>desçender</i> sus gaujllas <i>con</i> Roçio la Regalesçeras su yerrua bendezjuras	¶ los <i>sas</i> surcos farta multipli ca las <i>sas</i> flores con gotas la agozaras & los <i>sas</i> frutos bendeziras
12	Coronest el tu ayuno buezo & las tus fresças destillaraz grossura	¶ encoronas te el anzo con tu bien & de tus nuues goteara el viçio	¶ enco ronaste el año con tu bien & de tus nuues goteara el viçio	¶ Encoronaste el año dela tu bo nança & tus criados paçcen deleyte	encoronaste el año dela tu bonazça & tus criados pacen deleyte	¶ Bendezi ras la corona del año dela tu benjenj dat & los tus campos se conpliran de aboz dança.	¶ Coronaste tu bu en año & tus pasos gotean dilçiã	¶ coronaste el año dela tu benignidat & las vias delos tus campos seran fartos de viçios

E3₁ y S2, por su parte, coinciden en pasajes en los que el texto presenta soluciones distintas de las que transmite el resto de las traducciones castellanas conservadas. Como ejemplo, en las lecturas de los cuatro primeros versículos del [Sal. 35.1-4](#).¹⁵

Sal. 35	E8	E3 ₁	S2	E5	EV	E4 ₁	BNM ₁	Arrag ₂
	<i>palmus</i> . Judicame <i>domine</i> nocentes me.	[f. 395vb] ¶ capitulo .xxxv. adaujd	¶ [* *] capitulo .xxxv. adaujd	A daujd <i>qam</i> do se mudo su aluedrio ante abimele <i>que</i> & de terrolo & fuesse. xxxiiij. [f. 138vb]	[psalmo a daujd]		A daujd psalmo treynza & seys	xxxiiij ¶ judica domine nocentes me.
1	Contiende Sennor con los mios auerssa rios, lidia contra los <i>que</i> ami combaten	Pelea <i>senzor</i> con los <i>que</i> pelean conigo guerra con los <i>que</i> guerrean conigo	P(4) [* * * *] <i>senzor</i> con los <i>que</i> pele [* *] [* *] omigo guerra con los que guerrean con go guerra con los <i>que</i> guerrean conigo	Baraje el señor a los mjs <i>conqzista</i> dores pelece a los mjs peleadores	Baraje el señor a los mjs <i>conqzistadores</i> pelee a los mjs peleadores.	Judga señor a los que me enpes cen & lidia todos los que me lidian.	[P]leytea señor mjs ple ytos batalla contra mjs batalladores	Judga señor los <i>que</i> conigo pelean [me nuzen] f. 402ra] & batalla tu las mis batallas
2	Toma armas escudo & lança leuazta te en mi ayuda.	¶ tra ua de man <i>para</i> & adaraga & leuantate en mij ayuda	¶ traua de man para & lança & le uanta te en la mij ayuda	¶ Enforteçe escudo & lança & le uanta te en la mij ayuda	¶ en fortesçe a escudo & lança & leuantate en la mij ayuda	¶ Toma armas & es cudo & leuantate en mi ayuda	¶ tra ua del escudo & del adaraga & leuaztate en mij ayuda	¶ toma ar mas & escudo & leuantate ame ayudar
3	Saca el espa da & para te esqaztra los <i>que</i> ami siguen, di tu ala mi alma, yo so tu defendimiento	¶ & saca lança & çierra al encuentro delos <i>que</i> me siguen dy por mij anjma tu saluaç ion so yo	& saca lança & çierra al en cunetro delos que me siguen dy por mij anjma tu saluaçion	¶ Aguza el ar ma & çierra al encueztro delos mjs perseçuj dores di ala mi alma la tu saluaçion so yo.	¶ aguza el ar ma & çierra al encuentro delos mjs seguidores dy al anj alma la tu salua çion so yo.	¶ Desuayna la espada & aparejate <i>con</i> tra los que me persiguen & di ala mi alma tu salud so yo.	¶ E Remesa la lança & bla ^z dela al encuentro de mjs sigwentes di a mij alma tu saluaçion so yo	¶ ¶ & toma la lança [& esparze tu la espada tornabile] & ençierra & sigue los que me siguen dy tu ala mi anima tu saluaçion y
4	Fallezcan & sean enuergonçados, lo <i>que</i> de mandan la mi alma, tornaç atrás & sean co fondidos los <i>que</i> pienssan mal pora mi.	¶ auergonçarsean & vitu periarsean los <i>que</i> buscan mij anjma tornaran atrás & vituperiarsean los <i>que</i> pienssan contra mij mal	¶ a uergonçarsean & bitu <i>Periarsean</i> los que buscan mij Anjma torna ran atrás & vituperiarsean los que Pienssan contra mij mal	¶ Sean enuergonçados & vituperados <i>aque</i> llos <i>que</i> buscan la mij alma. açaguen atrás & sean rretraydos los <i>que</i> pienssan del mij mal.	sean enuergonçados & vituperados <i>aque</i> llos <i>que</i> buscan la mi [f. 354r] alma açaguen atrás & sean Retraydos los <i>que</i> pienssan del mij mal.	¶ Confondidos sean & enuerguençen los que demandaz la mi alma. ¶ Confondidos sean & tornados atrás los que me pienssan mal.	¶ enuergue ⁿ çense & turben se los demandadores de mij alma Retraygan se atrás & enuergue ⁿ çense los <i>que</i> pienssan mij mal	¶ confundidos & auergonçados sean los <i>que</i> en mal busan la mi anima retroga dos sean a çaga & confundidos

Dentro de este salmo, el segundo versículo permite contrastar las distintas opciones traductológicas:

E8: Toma armas escudo & lança | & leuazta te en mi ayuda.

GE: prende arma e escudo, e levantate en ayuda a mi.

S2: ¶ traua de man | para & adaraga & leuantate eⁿ mij | ayuda

14. Los textos de las tablas siguientes proceden de la base de datos Bibliamedieval.es (<http://corpus.bibliamedieval.es>).

15. A los textos de Bibliamedieval.es se han añadido los textos correspondientes de S2, que aún no están integrados en ese corpus.

E₃: ¶ tra|ua de manpara & adaraga | & leuantate en mj ayuda
 E₅: ¶ Enforteçe escudo & lança & le | uanta te en la mj ayuda.
 EV: ¶ en|fortesçe a escudo & lança & leuantate en la mj ayuda
 E₄: ¶ Toma armas & es|cudo & leuantate en mi ayuda |
 BNM₁: ¶ tra|ua del escudo & del adaraga & leuantate | en mj ayuda
 Arrag₂: ¶ toma ar|mas & escudo & leuantate ame ayuda.

Destaca aquí el uso en E₃ y S₂ “manpara” para traducir מַנְּרָה, en lugar de “escudo”. Si acudimos a Bibliamedieval.es, es evidente que E₃ es, de todas las traducciones, la que traduce de forma más sistemática מַנְּרָה por “manpara” (cuando se trata de un sustantivo) donde los demás suelen emplear “escudo”.¹⁶

Otro ejemplo en el que la traducción transmitida por E₃ y S₂ se aparta notablemente del resto se halla en 33.10:

[33.10] el señor priuo S₂ | el señor priua E₃; Dios desata E₈; el señor dios desconçierta E₅; el señor desconçierta EV; Dios desfaze E₄; el señor derramo BNM₁; el señor quebranta Arrag₂; Dominus dissipat consilia gentium reprobatur autem cogitationes populorum et reprobatur consilia principum
 Vulg.; (32.10) עָמִים: מִחֲשָׁבוֹת הַנְּיָא עֲצֵת־גִּוִּים הַפִּיר יְהוָה Heb.

E₃ y S₂ coinciden en la elección del verbo, aunque discrepan en el tiempo verbal (BNM₁ es la única traducción que emplea una forma de pasado en este versículo).¹⁷

Existen otros ejemplos en los que la traducción copiada en E₃ y S₂ presenta soluciones divergentes frente a las demás. Por ejemplo, el uso de “corneta” en [Sal. 33.3](#), que es vocablo exclusivo de esta traducción (14 versículos documenta Bibliamedieval.es en todo el texto). Según Pueyo Mena (en preparación), *cuerno* y su diminutivo *corneta* son los dos únicos términos que usa E₃ para referirse al cuerno de carnero ritual *shofar* (שׁוֹפָר). Es decir, fiel a su estilo, elige una raíz castellana y literal (el *shofar* es literalmente un cuerno de carnero), frente a las opciones que prefieren el resto de traducciones (*bozina*, *trompeta*, etc.).

Fazienda	E ₈	GE	E ₃	S ₂	E ₅	EV	E ₄	BNM ₁	Arrag ₂	Latín	Hebreo
Cantat le nueuo cantar et alabat le bien agrandes uozes et muchas.	Cantad adios cantigo nueuo & loat lo bien en cantando.	Cantate cantico nuevo; cantate bien a grandes bozes.	¶ cantad al senzor can to nueuo adreçad de tanzer con cor neta	ca[***] al senzor canto nueuo adreçad d[*] [*]nzer con corneta	cantad ael canij tco nueuo. & teçplat el muedo del tenor.	Cantad ael cantico. Nueuo. & tenplad el muedo del tenor	¶ Cantadle cantar nueuo & bien le t cantad ael en boz	¶ cantad [f. 129vb] al señor cantar nueuo tañed bien coz t estruendo	¶ cantad ael cantico t nueuo fazed buen cantar con jubilaçion	32.3] cantante ei canticum novum bene psallite in vociferatione	שִׁירֵי לֹו שִׁיר חֲדָשׁ הַיְשִׁיבוּ נְגִן בְּתִרְעָה:

Llama también la atención del uso de la paráfrasis “razones de arte” para la idea de “engaño”, como sucede en [Sal. 35.20](#) y en [36.4](#) (maldad & arte), frente a las soluciones de las demás traducciones (“palabras engañosas” E₈; “engaños” GE; “palabras traydorosas” E₅/EV; “palabras de engaño” BNM; “palabras dolosas” Arrag.). El uso de “razones” para “palabras” y “arte” para “engaño” está registrado en español medieval, pero en el corpus Bibliamedieval.es, el traductor de

16. Debo a F. Javier Pueyo Mena las precisiones relativas a los textos hebreos a las que aludiré, y le agradezco que haya compartido conmigo materiales de un trabajo que actualmente está en curso de elaboración y al que me refiero en la bibliografía con un título provisional.

17. Hay que tener en cuenta que en este punto S₂ presenta dificultades de lectura por su estado de conservación.

E₃₁ es el único que emplea de forma consistente “arte” para el concepto de “engaño” (34 frente a 3 ocurrencias), mientras que el resto de traducciones sólo lo hace de forma puntual.

EB	GE	E ₃ ₁	S ₂	E ₅	EV	E ₄ ₁	BNM ₁	Arrag ₂	Latín	Hebreo
Car no fablan paz mas pienssan palauras engannosas en ti empos de momento/:	Ca me fáblavan en paz; e fáblandome en saña de la tierra asmavanme engaños.	¶ <i>que</i> non fablan en paz & <i>coz</i> los viçiosos dela <i>tierra</i> rrazones de artes piensan	¶ que non fablan en paz & <i>coz</i> los viçiosos dela <i>tierra</i> Razones & arte Piensan	¶ Ca nunca paz fáblaz & sobre los <i>graz</i> des [f. 14ora] dela <i>tierra</i> ¶ Palabras traydoras pien san	¶ Ca nunca paz fáblan & sobre los gandes dela tierra palabras traydoras piensan.	¶ Ca con paz me fáblauan & en saña dela tierra & quando fáblauan engaños cuydauan.	¶ Ca <i>noz</i> en paz fáblaz & sobre los Resquebrajos de la <i>tierra</i> palabraws de engaño piensan	¶ <i>que</i> non fablan pax & fáblandome [en] saña de[la] <i>tierra</i> palabras do losas fablan [piensan]	(34.20) quoniam mihi quidem pacifice loquebantur et in iracundia terrae loquentes doos cogitabant	כִּי לֹא שָׁלוֹם יִדְבְּרוּ יָעַל רְגַעֵי אָרֶץ מְרִמּוֹת יִחְשְׁבוּ:

En Sal. 78.45 E₃₁ y S₂ optan por “mestura” donde las demás traducciones emplean “moscas”, “boltura”, “vestiglos”, “mezclas de animalias” o “çinonaam [moscas]”. No se ha encontrado en los *corpora* de la RAE ninguna ocurrencia de “mestura” con este significado fuera de los ejemplos bíblicos y, de hecho, solamente aparece en E₃₁, S₂ y en algún pasaje de E₁₉ (Éx. 8.17, 8.18, 8.20, 8.25, 8.27; Sal. 105.31 bajo las formas *mistura*, *mystura* o *mestura*), de Arragel solo en Éx., en Sal. mantiene el latín “*cynomiam*”, aunque en el interlineado añade “moscas”). Según Pueyo Mena (en preparación) la forma “mestura” traduce literalmente “`arob” (עֲרֹב) “mezcla”, forma de significado oscuro y que aparece en siete ocasiones en la Biblia. Literalmente no significa “insectos o animales” sino “mezcla, mixtura”, y se entendería como “plaga de animales mezclados e indeterminados”.

GE	E ₃ ₁	S ₂	E ₅	EV	E ₄ ₁	BNM ₁	Arrag ₂	Latín	Hebreo
envio sobrellos moscas que les comio, e ranas; e esparziolos.	¶ soltaua ene llos mestura & comjalos & rranas & danzaualos	¶ solaua enellos mestura & comjalos & Ranas & danzaualos	¶ E envio ene llos boltura & estragolos & rranas <i>quelos</i> dañaron	¶ E envio enellos boltura & estragolos & Ranas <i>que</i> los dañaron.	¶ Envio contra ellos ves tíglos <i>quelos</i> comjese & rranas & esparziolos	¶ Envio enellos mezclas de anjmaljas & comjeron los & Ranas & dañaron los	envio enelos inonaam [moscas] & comio los & ranas <i>que</i> los destruyeron	(77.45) misit in eos cynomiam et comedit eos et ranam et disperdit eos	יִשְׁלַח בָּהֶם עֲרֹב וַיִּאֲכַלְם וַיִּפְרֹדֵעַ וַתִּשְׁחִיתֵם:

5.2 Relaciones entre E₃₁ y S₂

5.2.1 S₂ no copia E₃₁

5.2.1.1 Lagunas

La S₂ no es una copia de E₃₁, dado que existen lagunas en E₃₁ que completa S₂.

[33.7] ¶ el | que Apaña como vn monton las | aguas dela mar] Como vn monton las aguas dela mar E₃₁.

Sal. 33	E8	GE	E ₃	S ₂	E ₅	EV	E ₄	BNM ₁	Arrag ₂	Latín	Hebreo
6	Por el vierbo de dios son afirmados los Cielos, y en el <i>spíritu</i> de su boca es toda la virtud de ellos.	Por la paavra del Señor son firmados los cielos e por el espíritu de la su boca toda la virtud dellos;	por la palabra del <i>senzor</i> los cielos se fizieron & por el <i>espíritu</i> de su boca toda su <i>cozpanza</i>	¶ por la palabra del <i>senzor</i> los cielos se fizieron & por el <i>espi</i> rito de su boca toda su <i>cozpanza</i>	¶ Conla palabra del señor los cielos se fizieron & conel [e] spiritu dela su boca las sus cortes.	¶ conla palabra del señor los cielos se fizieron & conel espíritu dela su boca las sus cortes.	Por la palabra de dios son fechos los cielos & por el <i>spíritu</i> dela su boca es toda fuerça dellos.	por la palabra del señor se fizieron & por el <i>espíritu</i> de su boca todas sus huestes	¶ por la palabra del señor los cielos fechos son & conl <i>spíritu</i> dela su boca todos los sus hornamentos	(32.6) verbo Domini caeli firmati sunt et spiritu oris eius omnis virtus eorum	בְּדָבָר יְהוָה שְׁמַיִם נַעֲשׂוּ וּבְרוּחַ פִּי כָּל־צְבָאָם:
7	Que aplega las aguas del mar assi como <i>moz</i> ton, que alça en thesoro los diluuios de las aguas	que ayunta como en odre las abuas de la mar e pone los abismos en tesoros.	Como vn mon ton las aguas dela mar el <i>que</i> pone en tesoros los abismos	¶ el <i>que</i> Apaña como vn mon ton las aguas dela mar / el <i>que</i> pone en tesoros los abismos	¶ Allego como en odre las aguas del mar. dio en los alle ros los abismos.	¶ allego como en odre las aguas del mar.. dio en los çilleros los abismos	¶ Allego asi como en odre las aguas dela mar & puso los abis mos asi como en thesoro.	¶ apañan te como mon ton las aguas dela mar po nientelas en los almagazenes delos abismos	¶ junto como mon ton [odre] las aguas del mar po nens in thesauris abismos	(32.7) congregans sicut in utre aquas maris ponens in thesauris abyssos	כִּנְסָ כַּנְדָּ מִי הַיָּם נִתְּן בְּאֵצְרוֹת תְּהוֹמוֹת:
8	Tema adios toda la tierra, acill ayan mie do los moradores de todel Siegto.	Tema al Señor toda la tierra e del sean commovidos todos los que moran en la redondeza della.	¶ ¶ temeran del <i>senzor</i> todos los de la tierra del se rreçelaran todos los mo radores del mundo	¶ temeran del <i>senzor</i> todos los dela tierra del se rreçelaran todos los moradores del mundo	¶ Temeran del señor todos los dela tierra del se rreçelaran todos los pobladores del mundo.	¶ temeran del señor todos los dela tierra delse Resçelaran todos los pobladores del(a tierra) mundo.	¶ Toda la tie rra tama adios. mas del se todos los morantes	teman del señor toda la tierra del espauorescan todos los moradores delo poblado	¶ temed del señor todos los dela tierra & tremolen del quantos enl mundo habitan	(32.8) timeat Dominum omnis terra ab eo autem commoveantur omnes inhabitantes orbem	יִירָאוּ מִיְהוָה כָּל־הָאָרֶץ מִמְנוּ יִגְרוּ כָּל־יֹשְׁבֵי תֵבֵל:

En E₃, el versículo 33.6 acaba con “compañA” y el siguiente empieza por “Como”, produciéndose un salto de igual a igual “com-pañA (...) Apaña”.¹⁸ El texto de S₂ permite reconstruir el original de la traducción, laguna en E₃, que se separa notablemente del resto de las versiones ([Sal. 33.6-8](#)).

En el caso siguiente (Sal. 36.1), S₂ presenta una rúbrica más extensa, con más información que E₃, y que el resto de las traducciones, pero por sus características no puede considerarse como una laguna que pruebe que E₃ no copia de S₂.

[36.1] el que esfuerça por el sieruo del *senzor* Por daujd fijo de ysay S₂] el *que* esfuerça por el sieruo del *senzor* Por daujt E₃.

La laguna más importante afecta a Sal. 80.9-10. E₃ omite la parte final de 80.9 y todo el versículo siguiente:

[80.9] & Plantaste la [80.10] ¶ | esconbraste delante dellos aRay | gaste sus Rayzes & fincho la tierra | cubrieron S₂] om E₃

La laguna descrita en 33.7 procede de un salto de igual a igual, pero la de 80.9-10 implica la omisión de un versículo entero en E₃, cosa poco habitual en la cuidada copia escurialense.

5.2.1.2 Errores

Son muy pocos los errores que se pueden detectar y, en algunos casos, como el que sigue, no se los

18. En E₃, en Ez. 18.30 existe también una laguna por salto por homoioteleuton (Avenzoa 2017: 296).

puede considerar como error separativo, porque podría tratarse de una confusión paleográfica del copista de E₃:

[78.47] ¶ estruyo | con pedrisco sus vides S₂] estruyo con pedrisco sus vidas E₃.

“Vidas” por “vides” es un error en E₃, que en principio lo descartaría como original de S₂.

En el siguiente ejemplo, existen divergencias notables entre las distintas versiones, tratándose de un pasaje oscuro:

[36.3] que lo alaba a los ojos S₂] fue blando esquantra cill con sus ojos E₈; allana a los ojos E₃; acomete a los ojos E₅/EV; engañosamente andado ante el acatamiento del E₄; delezno a los ojos BNM₁; engaño con los ojos Arrag₂

La traducción de la Biblia de Cantera-Iglesias (Biblia: 1975) apunta que se trata de un versículo “difícil y diversamente interpretado”, por lo que Pueyo Mena sugiere examinar las soluciones presentes en la Biblia de Ferrara (Lazar ed.: 1996), con las que se suelen alinear las traducciones de la familia de E₃:

Ferrara [36.3] Porque alisó a él en sus ojos, para fallar su delito, para odiar.

Siguiendo con la propuesta de Pueyo Mena, derivada de su examen sobre la constancia de las traducciones en la resolución de las raíces hebreas, E₃ traduce la raíz hebrea correspondiente “חלק” como “allanar” en al menos otras 4 ocasiones (Isa. 41.7, Sal. 5.10, Prov. 2.16 y Prov. 7.5), por lo que no se trataría de una lectura errónea en E₃, sino de la forma natural que el traductor empleaba cuando se encontraba con esa raíz.

E₃ leyó y transcribió “allana”, pero parece que el copista de S₂ (o su fuente) leyó “allaua”, por la similitud entre las formas de “u” y “n”. Es decir, a partir de un “allana”, S₂ (o un antecedente) confundió la consonante y realizó una interpretación simplificadora eliminando la doble consolante -ll-, lo que nos llevaría a “alaba”.

En Sal. 70.30, en cambio, tanto E₃ como la S₂ ofrecen lecturas erróneas, que los vinculan:

[78.30] ¶ non **se farta ron** de su deseo S₂] **se enfadaron** de su deseo E₃; tornaron de sus cobdicias E₅/EV; fueron engañados de su deseo E₄; **se estrañaron** de su apetito BNM₁; se partieron del su deseo Arrag₂; Porque **alisó** a él en sus ojos, para fallar su delito, para odiar Ferrara

De nuevo, según Pueyo Mena, tanto BNM₁ como E₃ traducían la raíz hebrea correspondiente “זרר” por “estrañarse” (como verbo) o “estraño” (como sustantivo). Es probable que la traducción originalmente llevara “se estrañaron”. El traductor de E₃ es muy coherente, es decir, trata de usar siempre un mismo lema castellano para el mismo lema hebreo. El “fartaron” por “ensañaron” de S₂ parece contagio del versículo anterior, el 78.29: “e comieron e fartáronse mucho...”, pero el error de E₃ (“enfadaron” por “estrañaron”) es más difícil de explicar sin culpar a un modelo que no se leyera bien.

5.2.2 E₃, no copia S₂

5.2.2.1 Lagunas

Si tenemos en cuenta las lagunas localizadas en S₂, tampoco resulta posible que E₃, copie S₂.¹⁹

En [Sal. 33.17](#) S₂ omite un texto, por salto de igual a igual, imposible de reconstruir por E₃, a no ser que mediara una contaminación textual.

EB	GE	E ₃	S ₂	E ₅	EV	E ₄	BNM ₁	Arrag ₂	Latín	Hebreo
El Cauaillo sera faillido pora socorrer & por muchedumbre de su fuerça no li brara/.	Sallido es el cavallo para salut; mas en el abondo de la su virtut non sera salvo.	¶ fal sedad es qzei cauallo es para saluaci on & por su mucha fuerça non	falsedad es para saluacion & por su mucha fuerça non escapa	¶ falsa es el cauallo para saluacion nju cozla grand valor noz guaresçe.	¶ falsa es el cauallo para saluacion nju conla su grant valor non guaresçe	¶ Engañoso es el cauallo para la salud con abondamiento de su fuerça non sera saluo.	¶ mentira es el cauallo para la saluacion & con su mucha virtud non faze escapar	la falsedat el cauallo es a salua çion nin con muchidumbre de [su] hueste non es capa	(32.17) fallax equus ad salutem in abundantia autem virtutis suae non salvabitur	שָׁקַר הַסּוֹס לְתִשׁוּעָה וּבְרַב חֵילוֹ לֹא יִמְלֹט:

La omisión de 35.5 por S₂ puede tener su origen en un salto de igual a igual, puesto que 35.5 empieza “seran” en E₃, (“sean” en las demás versiones) y 35.6 empieza con “sea” en E₃, (“sean” en las demás versiones). [Sal. 35.5-6](#):

Sal.	EB	GE	E ₃	S ₂	E ₅	EV	E ₄	BNM ₁	Arrag ₂	Latín	Hebreo
5	Sean fechos assi como el poluo ante la faz del viento, y enpuxe los el angel de dios,	Sean fechos como polvo ante la faz del viento. E el angel del Señor que los costringa.	¶ seran como paja ante viento & el angel de dios que los rrenpuxara		¶ Sean como el tamo antel uento & angel del señor los persigua	¶ Sean como el thamo antel viento & angel del señor los persigua.	¶ Asy sean como el poluo antel vi ento & el angel de dios los confonda.	¶ Sean co mo tamo delante viento & el angel del señor que los deseche	¶ scan asy como el poluo delante del viento & el angel del señor los enpuxe [penel]	(34.5) fiat tamquam pulvis ante faciem venti et angelus Domini coartans eos	יְהִי כַמּוֹן לְפָנֵי רִיחַ וּמְלֶאךָ יְהוָה דוֹחֶה:
6	La Carrera deillos sea tiniebras & lobrego [fol. 228r-b] y el angel de dios segude los.	Fecha sea la carrera dellos tiniebras e desllanamiento; e el angel del Señor que los segude.	¶ sea su ca mjno escuro & tñjebblas & el angel del sensor que los ssegujra	¶ sea su camj no escuro & tñjebblas & el angel del sensor que los segujra	¶ Sean las sus carre ras tñjebblas & ocasiones & el angel del señor los corra	¶ Sean las sus ca rreras tñjebbra & ocasyones & angel del señor los corra	¶ las sus carreras sean tñjebbras & lobre fol co & el angel de dios los confonda & los persyga.	¶ Sea su via escu rana & deleznaçiones & el angel del [fol. 130r-b] Señor que los siga	¶ scan sus vias tiniebra & lobrego & el angel del señor los persiga	(34.6) fiat via illorum tenebrae et lubricum et angelus Domini persequens eos	יְהִי דְרָכָם חֹשֶׁךְ וְחִלְקֵי לֶקוֹת וּמְלֶאךָ יְהוָה רֹדְפָם:

La última laguna detectada afecta a una rúbrica. Si antes se ha señalado una interpolación de S₂ en la rúbrica de 361., ahora es una laguna en 81.1 exclusiva de S₂.

[81.1] salmo A açaff S₂] salmo sobre la gujtarra a açaf E₃,

Aunque no se trate de un errores separativos, estas lagunas apoyan la hipótesis de que E₃, no copia de S₂.

5.2.2.2 Variantes y errores (conjuntivos y separativos) en S₂ y E₃

Aunque las lagunas detectadas apuntan a que S₂ y E₃, no pueden ser copia el uno del otro, sino que descienden de un antecedente común directamente o a través de alguna o algunas copias

19. En Avenoz (2017: 296) se reseñaban dos lagunas por salto de igual a igual en S₁ (Ez. 16.37, 16.55) y otra en la que se omitía la segunda parte de una de una coordinación Ez. 16.20 “a tus hijos (e a tus hijas)”.

intermedias, es evidente que para fijar las relaciones de parentesco los errores son las piedras de toque.²⁰ En crítica textual es necesario ser muy cuidadoso, dado que siempre es posible la contaminación con otras fuentes, así que la forma menos arriesgada para establecer parentescos es la identificación de errores comunes. La brevedad de S₂ lo hace muy difícil, pero hemos encontrado algunos errores que apuntarían hacia una relación entre E₃₁ y S₂. Para comprenderlos ha sido fundamental el acceso al trabajo de Pueyo Mena (en preparación) y los datos que nos ha proporcionado sobre la tradición en la que se inscribe la traducción representada por E₃₁.

Variantes sinonímicas:

Divergencias que no afectan al sentido del texto ni constituyen errores significativos.

[81.2] Cantad a dios que es nuestra fortaleza S₂] Cantad a dios sobre *nuestra* fortaleza E₃₁ Cantemos adios dela *nuestra* fortaleza E₅ Cantemos adios toda la *nuestra* fortaleza EV Ensalçad & alegrad uos adios nuestro ayudador E₄₄ Cantad adios nuestra fortaleza BNM₁ Cantad al señor *nuestro* ayudador Arrag.

En este caso la tradición se muestra discordante, aunque no se puede hablar de errores, ya que se trata de construcciones sinonímicas.

33.20 anpara S₂] ayuda E₃₁

Todas las versiones llevan “ayuda” en este versículo, pero E₅ y EV añaden “anparança” (“nuestra ayuda e nuestra anparança es”). Tampoco podemos considerar “ayuda” como una variante significativa puesto que se trata de sinónimos.

36.4 atender & de fazer bien S₂] entender & de fazer bien E₃₁

La variante transmitida por S₂ no se encuentra en ninguna otra de las traducciones y aunque podamos considerarla como un error, no es significativo porque el sentido no varía y se trata de expresiones sinonímicas.

351.3 *quebrante* conel ayuno mj anjma S₂] *quebre* me conel ayuno mi anjma E₃₁

En este versículo el resto de traducciones opta por otros verbos como “penar”, “omillar”, “atormentar” o “afligir”: penaua mi alma con ayuno E₈ penaua con ayuno la mj anima E₅ EV omjllaua en ayuno la mi alma E₄₄ atormente con ayuno mj alma BNM₁ afligi con ayuno la mi anima Arrag₂. La traducción de E₃₁ prefiere el verbo “quebrar” y las diferencias en la forma transmitida por S₂ pueden deberse a un error paleográfico surgido de la confusión entre –ante y –eme.

Variantes separativas:

[33.2] con gujtarra [[de]] x[* *]erda S₂]²¹ con guitarra dezena E₃₁

Solamente E₃₁ (y S₂) llevan “guitarra” donde el resto de las versiones transcriben “salterio” E₈, GE, E₄₄, Arrag₂, o “estrumente” E₅ EV. El mal estado de S₂ no permite saber hasta que punto

20. Las lagunas y errores detectados en la comparación de S₁ y E₃₁ conducen a esta misma hipótesis (Avenza 2017: 295-7).

21. Pasaje en muy mal estado. La preposición “de” fue añadida posteriormente en el interlineado.

coincidía con E₃, más allá de optar por “guitarra”.

Errores separativos:

[80.8] alunbra tu carrera S₂] aluzbra tu cara E₃, BNM; rreluzbra la tu faz E₅/EV; demuestra la tu faz E₄; alunbra las tus fazes Arrag.

S₂ es el único testimonio entre las versiones bíblicas que presenta la lectura anómala “carrera”. Se trata de un error que, aunque podría tener origen paleográfico,²² apoyaría que E₃ no es copia de S₂.

Variantes y errores conjuntivos:

Al explicar las características de esta copia, se han expuesto antes las variantes más significativas, como la que afecta a Sal. 36.3, probablemente surgida en el antecedente de E₃ y S₂ que provoca un error de origen paleográfico en S₂ y corrobora que E₃ no es copia de S₂.

Por lo que respecta a los errores, como se ha expuesto antes, el que en *Sal.* 78.30 E₃ y S₂ tengan problemas de lectura en el mismo punto, apunta a que el problema se remonta a un antecedente común, por lo que lo consideramos como un error conjuntivo.

Otros errores:

En 78.50 “passaua” (S₂) y “pesaua” (E₃) contrastan con la disparidad de las interpretaciones del resto de los testimonios. E₃ traduce en cualquier contexto el verbo פלס como “pesar” (equivalente a “sopesar, considerar, meditar”) y BNM, que emplea una técnica de traducción similar, coincide con él. Fiel a su fijación por reproducir siempre los lemas hebreos por un lema concreto castellano y no otro, mantiene el verbo “pesar” allí donde el sentido del texto sería “dio rienda suelta a su ira” (Pueyo Mena & Enrique-Arias 2013: 202-05; Enrique-Arias & Pueyo Mena 2017: 60). El copista de S₂, perplejo ante lo que pudo leer en su antecedente, optó por una *lectio facillior* “pasaua” atraído por el sustantivo “camino” que le sigue y que tendría más sentido para él.

GE	E ₃	S ₂	E ₅	EV	E ₄	BNM ₁	Arrag ₂	Latín	Hebreo
Carrera fizo al sendero de la su ira; non perdono de la muerte de las sus almas e cereo las sus bestias de muerte.	¶ pesaua canjino para su yra & non deuedo dela muerte sus anjmas E sus anjmas ala mortandad entrego	pasaua canij no para su yra & non deuedo dela muerte sus anjmas & sus anjmas ala mortandad entrego	¶ frito fran ca mente por su saña non escuso dela muer te las sus almas & las sus uidas al mata dor acordio.	¶ frito franca mente por su saña non escuso dela(s) mu erte las sus almas & las sus uidas al matador aguardo	¶ fizo ca rreera al sendero de su yra non perdono. de muerte las sus almas & las sus vidas en muerte ençerro.	¶ fue pesa da su via con su yra non deuedo dela mu erte su alma dellos & sus anjmaljas ala pestilencia entrego	¶ adereço el sendero dela su yra non escuso de muerte las sus animas & las sus vidas en pestilencia çerro	(77.50) viam fecit semitae irae suae non pepercit a morte animarum eorum et iumenta eorum in morte conclusit	יַפְלֵס נְתִיב לְאִפּוֹ לְאִי־חֶשֶׁךְ מִמְנוֹת נַפְשָׁם וְחַיֹּתָם לְדָבָר הַסְּגִירָה:

22. El antígrafo de S₂ llevaría “cara”, pero en la línea inferior pudo haber una tilde de abreviación que el copista confundió con la vírgula (,) que se suele emplear para la abreviatura de -er- y transcribió “carrera”.

5.2.3 Variantes o errores de menor entidad

5.2.3.1 Género y número

34.20 los S2] lo E3; 78.28 & echolos S2] & echolas E3; 78.29 los S2] les E3; 78.44 sangres S2] sangre E3; 78.55 gentios S2] gentio E3; 80.6 lagrima S2] lagrimas E3; 80.11 y 80.12 Ramos S2] rramas E3.

5.2.3.2 Artículos, determinantes, preposiciones, pronombres, adverbios o conjunciones

33.15 que S2] el que E3; 33.18 alos S2] con los E3; 33.20 que S2] e que E3; 33.21 nuestra S2] ssu E3; 34.5 Re[...]iolos S2] rrespondiome E3; 34.7 [***]e mezquino S2] es mezquino E3, (*las demás versiones incluyen un determinante*); 34.20 males (...) todos los escapara S2] males (...) todos lo escapara E3; 35.7 en balde S2] en de balde E3; 35.10 escapas el mezquino S2] escapas al mezquino E3; 35.12 males por bienes S2] mala por buena E3; 78.40 quanto S2] quando E3; 78.54 troxolos (...) & aqeste monte S2] troxolos (...) a *aq*este monte E3; 7.1 ensuziaron en tu palacio S2] ensuziaron el tu palacio E3; 79.4 denuesto a S2] denuesto de E3; 80.18 de tu diestra & sobrel fijo del omne S2] de tu diestra que sobrel fijo del omne E3.

En 33.21, el error en S2 pudo surgir por la atracción del posesivo plural repetido ante el sustantivo de la frase anterior: “se alegrara *nuestri* [sic] coraçon”. En 78.40 “quando” de E3 es un error, pero puede tener un origen paleográfico, puesto que la frase podría aceptar ambas formas sin que fuera advertido.

5.2.3.3 Formas verbales

34.5 [...] escapo S2] me escapa E3; 34.7 llama S2] llamo E3; 33.8 Reçelan S2] rreçelaran E3; 35.13 adoleſco S2] adoleſçe E3, (error en E3); 35.14 ando S2] ande E3; 35.18 loarte S2] loare E3; 35.23] Recuerda S2] rrecuerdate E3; 78.39 nenbrose que (...) eran esprito S2] nenbrose *que* (...) era espiritu E3; 80.19 tiraremos S2] tiremos E3.

5.2.3.4 Errores por duplografía

35.1] guerrea con | los que guerrear con | go guerrea con los *que* | guerrear con | go S2; 35.3] dy | mj mj anjma S2

5.2.3.5 Onomástica y toponomástica

34.1 abimeleque S2] alimeleque E3, (*palabra escrita en la rúbrica*); 78.51 ham S2] Cam E3; 78.51] egibtanos S2] agibtanos E3; 78.67 de esfraym S2] defrayme E3; 80.3 efraym(e)] frayme E3

6 Recapitulando

Hasta aquí se ha ofrecido una sumaria presentación del nuevo fragmento bíblico recuperado, que es una copia que descende directa o indirectamente del mismo antígrafo que E3. Las lagunas y errores detectados apuntan a que ambos tienen un antecedente común, y que no son copia el uno del otro, sin que se pueda aportar más información al respecto. La brevedad de S2, y la escasez de errores que se puedan considerar como realmente significativos en estos pasajes, no permiten ir más allá.

S1 y S2 son, hasta este momento, los dos únicos fragmentos conservados de una Biblia,

probablemente completa, que estuvo en el monasterio de Santa María de la Sisle, al menos a finales del s. XV, cuando sus bifolios de pergamino fueron reutilizados para encuadernar documentación del monasterio.

7 Transcripción paleográfica de Sal. 32.11-36.7 y 78.25-81.2

7.1 Normas de transcripción

Se respeta la presentación del texto, sin intervenir en las grafías, en el uso de mayúsculas y minúsculas, la puntuación o la separación y unión de palabras. En la resolución de las abreviaturas se emplea la cursiva. Se transcribe la abreviatura de la conjunción como & y el calderón con ¶. Se señalan los cambios de línea con |. Las partes del texto ilegibles por deterioro del soporte se presentan entre corchetes []; el número de * dentro de los corchetes corresponde al número de caracteres perdidos o ilegibles. En los casos en los que se reconstruye una letra o grupo de letras entre [], se siguen las formas visibles de las astas ascendentes y descendentes, los espacios que ocupan, las formas cóncavas y convexas de la escritura, y los usos gráficos del copista. En aquellos casos en los que el copista ha añadido una palabra o letra en el interlineado aparece en el texto entre [[]]. Se reproducen los textos tachados entre paréntesis (). Sigue un [sic] a las formas anómalas presentes en el fragmento. En el aparato de variantes se señalan las lecturas de E₃₁ cuando existen divergencias respecto de S₂ o cuando el texto del fragmento está deteriorado. No se señalan las divergencias en vocales átonas e/i, u/o (fizieron S₂ / fezieron E₃₁; pusieron S₂ / posieron E₃₁; Capitulo S₂ / Capitulo E₃₁; aportellaste S₂ / aportillaste E₃₁), en consonantes finales (cantad S₂ / cantat E₃₁; merced S₂ / merçet E₃₁; maldat S₂ / maldat E₃₁; mortandat S₂ / mortandad E₃₁; hereditat S₂ / hereditat E₃₁; sanitat S₂ / sanidad E₃₁; verdat S₂ / verdat E₃₁)²³ en grupos consonánticos (creçio S₂ / cresçio E₃₁), o en confusión de líquidas (anjmanja S₂ / anjmalia E₃₁), siempre que no impliquen variación en la interpretación del texto (pasaua S₂ / pesaua E₃₁; vides S₂ / vidas E₃₁) o alteren modo, tiempo o persona en los tiempos verbales.

Una versión de este texto según las normas de *Bibliamedieval.es* se enviará a los compiladores de la página y estará allí disponible en breve. El texto fue transcrito a partir del original mientras servía de encuadernación al legajo, y se revisó tras ser separado del *liber tradens*. Para la lectura de las partes en peor estado he recurrido a una lámpara ultravioleta. Agradezco a los responsables del AHN la amabilidad con la que acogieron la solicitud de intervención sobre esta cubierta, y las facilidades que han dado para consultar el fragmento en todo momento.

7.2 Texto: AHN Clero Regular-Secular; L. 14734, cubiertas

7.2.1 Fragmento A

[f. ccclxv]^{ra}]

[32.11] conel senzor & gozad los justos & can | tad todos los derecheros de coraçon [33.1] [*]an | tad

23. No existe una distribución sistemática -d S₂ / -t E₃₁, aunque esta sea la solución predominante, puesto que también se documentan “falsedad” y “verdat” en S₂ y E₃₁.

[* *][* * * *] xxiiij [* * * * * * * *] ²⁴ | C(3)antad justos conel *senzor* | alos derecheros es fermoso |
 el loor
 [33.2] ¶ load al *senzor* con | l[*]ud²⁵ con gujtarra [[de]] x[* * *]rda²⁶ | le cantad a el
 [33.3] ca[* * *] al²⁷ *senzor* canto | nueuo adereçad d[* * *]nner con corneta²⁸ |
 [33.4] que derecha es la palabra del *senzor* | & toda su obra es con verdat
 [33.5] ¶ ama | justicia & juyzio dela *merçet* de dios es | llena la *tierra*
 [33.6] ¶ por la palabra del | *senzor* los çielos se fizieron & por el espi | rito de su boca toda su
companna
 [33.7] ¶ el | que Apaña²⁹ *comme* vn monton las | aguas dela mar el *que* pone en tesoros | los
 abismos
 [33.8] temeran del *senzor* todos | los dela *tierra* del se Reçelan todos [* * *]³⁰
 | moradores del mundo
 [33.9] *que* lo *quel* dix[*] [* * *]³¹ | & lo *quel* mando estudio
 [33.10] el señor priuo³² | el consejo delas gentes E *quebran* [* *] los³³ | pensamjentos delos pueblos
 [33.11] el *consejo* | del *senzor* para sienpre estara e los pen | samjentos desu coraçon de
 generaçi | on a generaçion
 [33.12] ¶ bien auenturado | es el gentio *quel* *senzor* es su dios E | el pueblo que lo escogio en
 herençia | para ssy
 [33.13] ¶ delos çielos mj[* *]³⁴ el *senzor* | vido atodos los fijos delos [* * * *]³⁵
 [33.14] del | aderesçamjento desu morada mj[* * *] | todos³⁶ los moradores dela *tierra*
 [33.15] *que*³⁷ | crio en vno su coraçon el que entien | de todas sus obras
 [33.16] ¶ non es el Rey | saluo con mucha gente njn el barra | gan non escapa por mucha fuerça |
 [33.17] [*] falsedad es³⁸ para saluaçion & por | su mucha fuerça non escapa
 [33.18] ¶ ahe | el ojo del *senzor* es alos³⁹ *que* del temen | & los que esperan su *merçet*
 [33.19] para es | capar dela muerte sus anjmas & para | les dar vida enla fanbre
 [33.20] ¶ *nuestra* anj | ma espera al *senzor* *que*⁴⁰ *nuestra* anpara⁴¹ E | *nuestro* escudo es
 [33.21] ¶ que conel se alegra | ra *nuestri* [sic] coraçon enel nonbre de | *nuestra*⁴² santidad es *nuestra*

24. [* *]n[*]ad [* *][* * * *] xxiiij [* * * * * * * *] ¶ Capitulo .xxxiiij E₃. La línea de la rúbrica está muy deteriorada en S₂ por coincidir con el dobléz del pergamino y estar muy desgastado: solamente se distinguen algunos caracteres en S₂; en este caso, y en todos los siguientes, anotamos el texto que transmite E₃.

25. la[*]d] laud E₃.

26. con gujtarra de x[* *]erda] con guitarra dezena E₃.

27. ca[* * * *] al] cantat al E₃.

28. adereçad d[* * *]nner con corneta] adereçad de tanner con corneta E₃.

29. como el que Apaña como un montón de aguas] *Commo* | vn monton las aguas dela mar el | *que* pone en thesoros los abismos E₃.

30. Reçelan todos [* * *] rreçelaran todos los E₃.

31. dix[*] [* * *] dixo fue E₃.

32. priuo] priua E₃.

33. *quebran* [* *] los] *quebranto* los E₃.

34. mj[* *] mjro E₃.

35. [* * * *] omnes E₃.

36. mj[* * *] todos] mjro a todos E₃.

37. *que*] el *que* E₃.

38. [*] falsedad es] ¶ falsedad es *quel* cauallo es E₃.

39. alos] con los E₃.

40. *que*] e *que* E₃.

41. anpara] ayuda E₃.

42. *nuestra*] ssu E₃.

fuzia

[33.22] sea la | tu merçet *senzor* sobre nos *commo* | esperamos aty.

[34.1] Capitulo [*****]j. 43

[f. ccclxvj^{rb}]

a daujd *quando* demudo su *Razon* ante | abimeleque⁴⁴ & le desterro E se ffue |

[34.2] O(3)be[*]eçe[*****]45 | ora s[*****]46 es la ssu | loor en [***]47 boca

[34.3] al se | *nzor* loa[***] anjma⁴⁸ o | yran los omjldes & alegrarsean |

[34.4] ¶ engrandesçed el *senzor* comjgo E | ensalçaremos su nonbre en vno |

[34.5] ¶ *Requeri* al *senzor* & Re[**]dio l(o)e⁴⁹ & de | todos mjs mjedos me escapo⁵⁰

[34.6] ¶ mj | rad ael & corred [***][**] Rostros⁵¹ *non* | se auergonç[****]52

[34.7] [*****][*]ezquino⁵³ | llama⁵⁴ & el *senn*[**] lo [***]55 & de todas | sus angustias lo
s[***]56

[34.8] ¶ posa el | angel del *senzor* [***] delos⁵⁷ que | temen del [***]58

[34.9] ¶ *Razonad* | & ved que [*****] *senzor*⁵⁹ ¶ bien | aenturado [*****] que⁶⁰ se
abri | ga [***]61

[34.10] ¶ temed [*****]62 sus san | tos que no[*****]ngua⁶³ | los *que* del [*****]64

[34.11] ¶ los leones⁶⁵ | enpo[*****] &⁶⁶ los | [***] Req[*****]
] les⁶⁷ | mengua [**]68

[34.12] ¶ [*****]69 fijos | oydme el te[*****]70 abe | [****]71

43. Capitulo [*****]j.] capitulo .xxxiiiij.ºE3.

44. abimeleque] alimeleque E3.

45. O(3)be[*]eçe[***] ora] Obedecere al *senzor* en toda ora E3.

46. ora s[***] ora sienpre E3.

47. en [***] boca] en la mi boca E3.

48. loa[***] anjma] loara mj anjma E3.

49. Re[**]d[*]lo l(o)e] rrespondiome E3. *La (o) está subpuntuada en S2.*

50. escapo] escapa E3.

51. [***][**] Rostros] con vuestros Rostros E3.

52. auergonç[****] auergonçaran E3.

53. [*****][*]ezquino] es mezqujno E3.

54. llama] llamo E3.

55. el *senn*[**] lo [***] &] el *senzor* lo oyo & E3.

56. s[***] saluo] & E3. *Ilegible en S2.*

57. [***] delos] derredor delos E3. *Ilegible en S2 un número indeterminado de caracteres.*

58. [***] & escapalos E3. *Ilegible en S2 un número indeterminado de caracteres.*

59. [***] *senzor*] bueno es el *senzor* E3. *Ilegible en S2 un número indeterminado de caracteres.*

60. [*****] que] es el *omne que* E3.

61. [***] a el E3.

62. [*****] del *senzor* E3.

63. no[*****]ngua] *non* avran mengua E3.

64. [*****] temen del E3.

65. *Esta línea y las dos siguientes tienen un agujero, reparado con adición de papel japon.*

66. enpo[*****] &] enpobreçen & han fanbre & E3.

67. los | [***] Req[*****] les] los *que* rrequjeren al *senzor non* les E3.

68. [*****] todo bien E3.

69. [*****] catat E3.

70. te[*****] temor de dios vos E3.

71. abe[*****] abezare E3. *Esta línea y las tres siguientes tienen una rotura, reparada con adición de papel japon.*

Las líneas que siguen son prácticamente ilegibles.

[34.13] ¶ qujen [***] | ver bien⁷²
 [34.14] ¶ guar[*****] de⁷³ | maldat & [***]⁷⁴ |
 [34.15] ¶ tirate del [*****]⁷⁵ busca | [**] paz & [*****]⁷⁶
 [34.16] ¶ [*****]⁷⁷ se | nñor son con [***** . ***] ore | jas⁷⁸ conel su Re[*****]⁷⁹
 [34.17] ¶ la sanza | del senzor es [*****] fazen⁸⁰ mal | para tajar dela [*****]
 men | braçion⁸¹
 [34.18] ¶ [*****] el⁸² senzor | los oyo & de to[*****]stias⁸³ | los escapo
 [34.19] [*****]nor⁸⁴ de | los quebrantados de co[*****]los⁸⁵ | majados de
 espiritu [*****]raz⁸⁶
 [34.20] ¶ | muchos son los m[*]les del⁸⁷ justo | & de todos los⁸⁸ escapara el senzor |
 [34.21] ¶ guarda todos los huesos que | vno dellos n[*****]bro⁸⁹
 [34.22] ¶ mata | ra al malo la maldad & los que |

[f. ccclxv]^{va}

aboresçieron [**] j[*]sto seran estruydos |

[34.23] [***] el anjma de sus sier | uos [***]yran todos los que | se abrigan [***]⁹⁰

[35.1] ¶ [*]apitolo⁹¹. xxxv. adaujd | P(4)[***]⁹² senzor con los que pele | [***]omjgo⁹³ guerrea
 con | los que guerrea comj | go guerrea con los que | guerrea comjgo⁹⁴.

[35.2] ¶ traua de man | para & adaraga & leuantate en mj | ayuda

72. qujen [***] | ver bien] qujen es el omze que ha voluntat dela vida & que quiere dias para ver bien E₃. *Está tan deteriorado en S₂ que no podemos saber cuántos caracteres se han perdido ni se puede asegurar si conservaba el pasaje “voluntad dela vida & que quiere dias para”.*

73. guar[*****] de] guarda tu lengua de E₃. *Ilegible en S₂. Esta línea y las tres siguientes tienen una rotura, reparada con adición de papel japonés. Las líneas que siguen son prácticamente ilegibles.*

74. [***] tu beços de fablar arte E₃. *Absolutamente ilegible en S₂. Este versículo lleva soluciones diferentes en las demás traducciones:* E₈ “tus labros no fablen engaynno”, GE₃ “tus labros que non fablen engaño”, E₅/EV “los tus beços de fablar trayçion”, E₄ “los tus labros non fablen engaño”, BNM₁ “& tus beços de fablar engaño”, Arrag. “los tus labios de arte fablar”.

75. [*****] mal & faz bien E₃.

76. [**] paz & [*****] la paz & siguela E₃.

77. [*****] los oios del E₃.

78. [*****] orejas] los justos & sus orejas E₃. *Ilegible en S₂.*

79. Re[*****] rreclamor E₃.

80. [*****] fazen] enlos que fazen E₃.

81. [*****]menbraçion] tierra su rremenbraçion E₃.

82. [*****] el] rreclaman & el E₃.

83. to[*****]stias] todas sus angustias E₃.

84. [*****]nor] çercano es el senzor E₃.

85. co[*****]los] coraçon & alos E₃.

86. [*****]raz] saluaran E₃.

87. m[*]les] males E₃.

88. los] lo E₃.

89. n[*****]bro] non se quebro E₃.

90. [***] el anjma de sus sier | uos [***]yran todos los que | se abrigan [***] ¶ rredemjra el senzor el anjma de sus sieruos & non se estruyran todos los que se abrigan ael E₃. *En S₂ el pergamino está arrugado y hay roturas; por el estado del soporte no se puede indicar el número concreto de caracteres perdidos.*

91. [*]pitolo] Capitulo E₃.

92. P(4)[*****] Pelea E₃.

93. pele | [***]omjgo] pelean comjgo E₃.

94. guerrea con | los que guerrea comj | go guerrea con los que | guerrea comjgo] guerrea con los que guerrea comjgo E₃.

[35.3] & saca lança & çierra al en | cuentro delos que me siguen dy | por mj mj⁹⁵ anjma tu saluaçion⁹⁶

[35.4] ¶ A | uergonçarsean & bituPeriar sean | los que buscan mj Anjma torna | ran atras & vitupiarsean los que | Piensan contra mj mal

[35.5] *om.*

[35.6] ¶ sea su camj | no escuro & tinjeblas & el angel | del *senñor que* los seguira

[35.7] que en balde⁹⁷ | escondier[* * *]ara⁹⁸ mj el foyo dela | su Red en b[* * * *]⁹⁹ sacaron para mj A | njma

[35.8] vengale mala sonada¹⁰⁰ donde | non sepa & su Red que escondio lo | prendera con asonada ca era en | ella

[35.9] ¶ & mj anjma se alegrara | conel *senñor* & gozara con su salua | çion

[35.10] ¶ todos mjs huesos diran se | *nñor* quien ay *commo* tu que esca | pas el¹⁰¹ *mezquino* del que es mas fu | erte quel & el *mezquino* & deseoso del | que lo Roba

[35.11] ¶ leuantense¹⁰² testigos | por Robo lo que non se me pregun | tan

[35.12] ¶ pechanme males por bienes¹⁰³ | ques muerte para mj anjma |

[35.13] ¶ E yo *quando* *adolesco*¹⁰⁴ es mj vesti | do xerga *quebrante*¹⁰⁵ conel ayuno | mj anjma & mj coraçon amj se | *nñor* se torna

[35.14] ¶ *commo* por amjgo | o *hermano* mjo ando¹⁰⁶ *commo* triste | por madre denegrido me aba | xo

[35.15] ¶ E en mj coxedad se alegran | & se apanñan apanñanse contra mj viles & non lo sope Ronpieron | & non çesaron¹⁰⁷

[35.16] ¶ con falsos es

[f. ccclxv]^{vb}]

carnjdores viçiosos Reganan¹⁰⁸ *contra* | mj sus dientes

[35.17] *Senñor* quando lo ve | r[* *] [* *] siega¹⁰⁹ mj anjma de sus Robos | delos leones mj vnza

[35.18] loarte¹¹⁰ enla mu | cha conpanña en pueblo fuerte te ala | bare

[35.19] ¶ non se alegren por mj mjS | enemjgos falsos los que me abo | rresçen ende balde *senñalan* con El | ojo

[35.20] ¶ que non fablan en paz & conlos | viçiosos dela *tierra* Razones & arte¹¹¹ | Piensan

[35.21] & alargan contra mj sus | bocas & dizen plazer & gozo vido | *nuestro* ojo

[35.22] ¶ Vistelo *senñor* non calles¹¹² | *senñor* non te aluengues de mj

95. por mj mj] por mj E₃.

96. saluaçion] saluaçion so yo E₃.

97. en balde] en de balde E₃.

98. escondier[* * *]ara] escondieron para E₃.

99. b[* * * *]] balde E₃.

100. mala sonada] mal asonada E₃. *donde las dos palabras están escritas juntas.*

101. el] al E₃.

102. leuantense] leuantanse E₃.

103. males por bienes] mala por buena E₃.

104. *adolesco*] *adolesçe* E₃. Error en E₃.

105. *quebrante*] & *quebre* me E₃.

106. ando] ande E₃.

107. çesaron] sçeçaron E₃.

108. Reganan] rreganñan E₃.

109. ve[* * * *]siega] veras sosiega E₃.

110. loarte] loare E₃. *Posible error en E₃.*

111. arte] de artes E₃.

112. calles] calls E₃. *Error en E₃.*

[35.23] Re | cuerda¹¹³ & espiertate amj juyzio mj | dios & mj *senzor* amj pleito.
 [35.24] [*]¹¹⁴ judgame se | *snor*¹¹⁵ segunt tu justia *senzor* mj dios & | non se alegren Por mj
 [35.25] ¶ non digan | ensu coraçon gozo *nuestra* anjma *njn* di | gan tragamos lo
 [35.26] auergonçar sean | & vituperiar sean en vno con los | que se alegran con mj mal vestiran |
 verguença & vituperio los *que* se engran | deçen contra mj
 [35.27] ¶¹¹⁶ cantaran & ale | grarsean los que han voluntad | de mj justia & diran sienpre creçera |
 el *senzor* que ouo voluntad dela paz | desu sieruo
 [35.28] & mj lengua fablara tu | justia todo el dia tu loor
 [36.1] Capitulo | .xxxvj^o.¹¹⁷ el que esfuerça por el sieruo del | *senzor* Por daujd fijo de ysay ¶¹¹⁸
 [36.2] ¶ E(3)l deytado del pecador por | el malo que es entre | mj vientre non es El | mjedo de¹¹⁹
 dios ante¹²⁰ sus | ojos
 [36.3] quello alaba¹²¹ ael asus ojos | para fablar su pecado por aborresçer |
 [36.4] las palabras de su boca es maldad | & arte dexaste de atender¹²² & de fazer | bien
 [36.5] ¶ maldad Piensa en su Ca | ma esta en camjno que non es | bueno el mal non aborresçer
 [36.6] ¶ el | *senzor* enlos çielos es tu *merçet* E | tu verdat fasta los çielos
 [36.7] la tu lj | mosna es *como* los montes fuertes | los tus juyzios *como* el abismo |

7.2.2 Fragmento B

[f. ccclxxvij^{ra}]

[78.25] a fartura

[78.26] fizo mouer solano por | el çielo & fizo gujar con su fortaleza | a *teman*[78.27] & fizo llouer sobrellos *como* | *tierra* carne & *como* arena dela mar aues | de ala[78.28] ¶ & echolos¹²³ por medio de su hues | te en derredor de sus moradas[78.29] & Co | mjeron & fartaronse mucho & su de | seo los¹²⁴ troxo aellos[78.30] ¶ non se farta | ron¹²⁵ de su deseo ¶ avn estaua su Co | mer en sus bocas[78.31] & la yra de dios | creçio enellos & mato ensus ma | yorales & los escogidos de yrrael | fizo
Rodillar

[78.32] con todo esto pecaron | mas & non creyeron en sus mjla | gros

[78.33] ¶ & acabo enla nada sus di | as & sus annos enel atorujento |

[78.34] si los mataua & Requerianlo & torna | uan & Requerian a dios

[78.35] ¶ E nenbra | uanse que dios es su criador & el po | deroso alto su de Redemjdor

[78.36] & enganua | uan lo con sus bocas & con sus len | guas le mentian ael

[78.37] & su coraçon | non era aderesçado conel *njn* creyan | en su pleytesia113. Recuerda] recuerdate E₃. *Error en S2.*114. [*] ¶ E₃.115. *senzor*] *om.* E₃.116. ¶] *om.* E₃.117. .xxxvj^o.] .xxxvj. E₃.118. fijo de ysay ¶] *om.* E₃.119. de] a E₃.120. ante] ant E₃.121. alaba] allana E₃.122. atender] entender E₃. *Error en S2.*123. echolos] echolas E₃. *Error en S2.*124. los] les E₃. *Error en S2.*125. fartaron] E₃ enfadaron E₃.

[78.38] & el es piadoso E¹²⁶ | perdona el pecado & non estruye | & acresçienta en sosegar su yra |
 & non Recuerda toda su sanza
 [78.39] E | nenbrose que de carne eran¹²⁷ es | prito [sic] que va & non torna
 [78.40] ¶ quanto¹²⁸ Re | bellaron contra el enel desierto | lo fizieron¹²⁹ entristeçer enla secu | ra
 [78.41] & tornaron & prouaron a dios | & al santo de yrrael asenazalaron |
 [78.42] ¶ non se nenbraron del su poderio | el dia que los Redimjo del ene | mjgo
 [78.43] que puso en egipto sus se | nzales & sus mjlagros enel canpo | de çohan
 [78.44] & trastorno en sangres¹³⁰ | sus Rios & de sus gotas non be | ujan
 [78.45] ¶ soltaua enellos mestura | & comjalos & Ranas & danzaualos |
 [78.46] & dio al lagostino su esquzmo E | su trabajo ala lagosta
 [78.47] ¶ estruyo | con pedrisco sus vides¹³¹ & sus cabra | figos conla elada
 [78.48] ¶ & entrego al | pedrisco sus bestias & sus ganados | alas brasas
 [78.49] soltaua enellos el | ençendimjento de su yra sanza |

[f. 2^{rb} = f. ccclxxvij^{rb}]

& postema & angustia enbia mjento | de angeles¹³² malos
 [78.50] pasaua¹³³ camj | no para su yra & non deuedo dela | muerte sus anjmas & sus anjmas | ala
 mortandat entrego
 [78.51] [& mato todo | p^{rimogenjto} en los egibtanos¹³⁴ el | comjenço delas fuerças delas tien | das de
 ham¹³⁵
 [78.52] ¶ E fizo mouer commo | las ouejas su pueblo & gujolos | commo la manada por el desierto
 [78.53] & | gujo los en sosiego & non temjeron | & asus enemjgos cubrio la mar
 [78.54] & | troxolos al monte desu santidad | &¹³⁶ aqeste monte que crio su dies | tra
 [78.55] & desterro delante dellos genti | os¹³⁷ & echolos¹³⁸ en suerte & heredad | & fizo morar en sus
 tiendas | los tribos de yrrael
 [78.56] ¶ & prouaron & Re | uellaron contra dios alto & sus | testimonjos non guardaron
 [78.57] ¶¹³⁹ | E tornaron & falsaron commo sus | padres trastornaronse commo arco | de enganno
 [78.58] & ensanaronlo con sus | alturas & con sus dolados le fizi | eron auer enbidia
 [78.59] ¶ oyolo dios | & ensanrose & aborresçio mucho A | yrrael
 [78.60] ¶ E dexo el tabernaculo | de silo la tienda enque moro con los | omes
 [78.61] ¶ E dio al catiuerio su for | taleza & su fermosura en mano | del enemjgo
 [78.62] & entrego al espada | su pueblo & con su heredad se ensa | nzo
 [78.63] ¶ sus mançebos quemio fue | go & sus virgines non fueron ala | badas

126. E] *om.* E₃.

127. eran] era E₃. *Probable error en E₃.*

128. quanto] quando E₃. *Error en E₃.*

129. fizieron] fezieron E₃.

130. sangres] sangre E₃. *Error en S₂.*

131. vides] vidas E₃. *Error en E₃.*

132. angeles] angels E₃. *Error en E₃.*

133. pasaua] ¶ pesaua E₃.

134. egibtanos] agibtanos el E₃.

135. ham S₂ E₃.] Cam *el resto de traducciones, salvo Arrag₂ que lleva Cham.*

136. &] *om.* E₃.

137. gentios] gentio E₃. *Las demás traducciones llevan un sustantivo en plural; E₃ opta por un colectivo (singular) o bien comete un error.*

138. echolos] echoles E₃.

139. ¶] *om.* E₃.

[78.64] sus saçerdotes con espada | cayeron & sus biudas non llora | uan
 [78.65] ¶ despertose *como* si dormja | ¶ el *senzor* *como* barragan que *caz* | ta conel vjno
 [78.66] & firio a sus enemj | gos atras vitup^{er}io para sienpre | les dio aellos
 [78.67] & aborresçio la tien | da de josep & el tribo de esfraym¹⁴⁰ *noz* | escogio
 [78.68] & escogio el tribo de juda el | monte de *sion* que amo
 [78.69] [*]¹⁴¹ & adefi | co en alturas su santidad en *tierra* | que la açimento para sienpre
 [78.70] ¶ & escogio en daujd su serujdor

[f. ccclxxvij^{va}]

E tomolo delos apriscos delas | ouejas

[78.71] ¶ detras las pren^zadas lo | traxo para Regir a Jacob su pueblo | e a yrrael su heredat
 [78.72] & gujolos con | sanjdat de su coraçon & con enten | dimjento de sus palmas los gujo |
 [79.1] capitulo .lxxjx. ssalmo a açaff | S(3)*en*zor dios entraron | gentios en tu heredat | ensuziaron
 en¹⁴² tu pa | laçio santo pusieron | a jerusalem por montones
 [79.2] ¶ dj | eron el cuerpo de tus serujdores | a comer alas aues delos çielos | la carne de tus
 buenos alas besti | as dela tierra
 [79.3] ¶ vertieron su san | gre *como* agua derredor de *iherusalem* | & *non* auja qujen los soterrase
 [79.4] ¶ | fuemos vituperio a *nuestr*os vezjnos | escarnjo & denuesto a¹⁴³ *nuestr*os derredo | res
 [79.5] fasta quando *senzor* te ensan^zaras | para sienpre & se ençendera *como* | fuego tu enbidia
 [79.6] trastorna tu san^za | sobre los gentios que non te cono | çieron & sobre Reyes que tu
 [[nonbre]] non lla | maron
 [79.7] ¶ que comjeron a Jacob & | asu morada solaron
 [79.8] ¶ non Remjen | bres anos los | pecados p^{ri}meros A | yna se nos se nos adelante tus Piadades |
 que somos mez^{qu}inos mucho ¶
 [79.9] ¶ A | yudanos dios de *nuestr*a saluaçion por | causa dela onrra del tu nonbre & | escapanos &
 perdona *nuestr*os pecados | por tu nonbre
 [79.10] [*]¹⁴⁴ porque diran los gen | tios adolo su dios sea sabido en | los gentios a *nuestr*os ojos la
 veng^za | ça dela sangre de tus serujdores | la vertida
 [79.11] ¶ entrara delante ti El | gemjdo del Catiuo con la grande | za detu braço suelta los fijos
 mu | ertos
 [79.12] & torna a *nuestr*os vezjnos siete | tanto asu seno el vituperio que | te bituperiaron *senzor*
 [79.13] ¶ & nos | somos tu pueblo & ouejas de | tu pasto loaremos aty para sien | pre ageneraçion &
 generaçion | contaremos tu loor
 [80.1] ¶ capitulo | .lxxx. el que esfuerça con lirios testi |

[f. ccclxxvij^{vb}]

monjo A açaff E salmo. ¶ |

[80.2] E(3)l pastor de yrrael escucha | el que guja *como* las o | uejas a Josep el mora | dor delos
 cherubim ¶ a | cata |
 [80.3] ante efraym¹⁴⁵ & bjn^zamjn E | manase Recuerda tu barraganja | & anda saluanos
 [80.4] ¶ dios tornanos | & alunbra tu cara & seremos sal | uos

140. de esfraym] defrayme E₃. *Error en S2 y E3.*

141. [*] ¶ E₃.

142. en] el E₃. *Error en S2*.

143. a] de E₃.

144. [*] ¶ E₃.

145. efraym] frayme E₃. S₂ *efrayme (-e raspada)*.

[80.5] ¶ el señor dios sabaod fasta | quando te ensanaras con la oraçion | de tu pueblo
 [80.6] fezistelos comer pan | con lagrima & disteles a beuer la | grima¹⁴⁶ con medida
 [80.7] ¶ pusistenos | por Roydo a *nuestr*os vezjnos & *nuestr*os e | nemjgos escarnesçen de nos
 [80.8] ¶ dios | sabaod tornanos & alunbra tu ca | rrera¹⁴⁷ & seremos saluos.
 [80.9] [*]¹⁴⁸ la vid *que* | de egipto feziste mouer desterras | te los gentios & Plantaste la¹⁴⁹
 [80.10] ¶ | esconbraste delante dellos aRay | gaste sus Rayzes & fincho la tierra | cubrieron¹⁵⁰
 [80.11] los¹⁵¹ montes su sonbra | & sus Ramos¹⁵² los alerzes fuertes |
 [80.12] ¶ tendera sus Ramos¹⁵³ fasta la mar | & al Rio sus bastagos
 [80.13] por *que* apor | tellaste su valladar & cogieron la | todos los que pasan por el camj | no
 [80.14] ¶ E astragola¹⁵⁴ el puerco deL | monte & el anjmanja del campo | la paçio
 [80.15] ¶ dios sabaod torna¹⁵⁵ a | gora mjra delos çielos & vee & | menbrate desta | vid
 [80.16] & la plan | tia que planto tu diestra & sobre | el Ramo que a Reziaste para ty |
 [80.17] ¶ quemada es en fuego & corta | da del denuedo de tu cara se perdi | eron
 [80.18] sea tu mano sobrel omze | de tu diestra & ¹⁵⁶ sobrel fijo del omze | que a Reziaste para ty
 [80.19] ¶ & non | nos tiraremos¹⁵⁷ de ty danos la vj | da & tu nonbre llamaremos |
 [80.20] ¶ señor dios sabaod tornanos | alunbra tu cara & seremos saluos.
 [81.1] ¶ | capitulo .lxxxj. salmo A açaff¹⁵⁸ |
 [81.2] C(2)antad adios que es¹⁵⁹ *nuestra* | fortaleza tanned a dios [* * *]

146. lagrima] lagrimas E₃.

147. ca | rrera] cara E₃. *Error en S2.*

148. ¶] *om.* E₃.

149. & Plantaste la] *om.* E₃.

150. E₃ *om.* 80.10.

151. los] & E₃.

152. Ramos] rramas E₃.

153. Ramos] rramas E₃.

154. E astragola] estragola E₃.

155. torna] rretorna E₃.

156. &] que E₃.

157. tiraremos] tiremos E₃.

158. salmo A açaff] salmo sobre la gujtarra a açaf E₃.

159. que es] sobre E₃.

8 Obras citadas

- Alturo i Perucho, Jesús. 1990. 'Los estudios sobre fragmentos y *membra disiecta* de códices en Cataluña: breve estado de la cuestión'. *Memoria Ecclesiae*, ed. by Josep Maria Martí Bonet and Matías Vicario Santamaría (Barcelona: Akribos), 1: *Los archivos de la Iglesia, presente y futuro*, pp. 33-52
- Alturo i Perucho, Jesús. 1999. *Studia in codicum fragmenta*. (Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona)
- Andrés Fernández, David; Martí Martínez, Cristina. 2017. 'Fragmentos de códices litúrgico-musicales en España: apuntes para una historiografía y una propuesta de descripción', *Hispania Sacra* 69.139: 49-60. <<https://doi.org/10.3989/hs.2017.004>> [accessed 29/04/2018]
- Avenoza, Gemma. 2011. *Biblias castellanas medievales* (Logroño: CILENGUA; Fundación San Millán de la Cogolla)
- Avenoza, Gemma. 2017. 'Fragmento de Biblia romanceada reutilizada como cubierta de un legajo procedente del Monasterio de Santa María de la Sislá', *Sefarad*, 77.2: 289-313 <<https://doi.org/10.3989/sefarad.017.010>>
- Avenoza, Gemma. En prensa a. 'Nuevo testimonio de la Biblia en romance (Salmos 32.11-36:7 y 78:25-81:2): un bifolio reutilizado como encuadernación', in *Avatares y perspectivas del medievalismo ibérico*, ed. by Isabella Tomassetti *et al.* (San Millán de la Cogolla: Cilengua)
- Avenoza, Gemma. En prensa b. 'The Old Testament in Translated Patristic Works: Ezek 1-4.3 and 40.1-47 in Fr. Gonzalo de Ocaña's (1442) Spanish Translation of *Homiliarum in Ezechielem Prophetam libri duo* by Pope Gregory I', in *Translating Sacred Texts*, ed. by Fernando Rodríguez Mediano, Mercedes García-Arenal and Camilla Adang (Leiden: Brill)
- Barco, Javier del; Panizo Santos, Ignacio. 2010. 'Fragmentos de incunables hebreos en documentos inquisitoriales del Tribunal de Calahorra-Logroño', *Huarte de San Juan: Geografía e Historia* 17: 295-308
- Biblia 1975: Cantera Burgos, Francisco; Iglesias González, Manuel (ed.). 1975. *Sagrada Biblia: versión crítica sobre los textos hebreo, arameo y griego*, 2 vols, Biblioteca de Autores Cristianos Series Maior, 25-26 (Madrid: Editorial Católica)
- Bibliamedieval.es: Enrique-Arias, Andrés; Pueyo Mena, F. Javier, *Proyecto Biblia Medieval* <<http://bibliamedieval.es>> [accessed 20-03-2018]
- BITECA: Bibliografía de Textos Catalans, Valencians i Balears Antics, ed by Gemma Avenoza, Lourdes Soriano and Vicenç Beltran <<https://tinyurl.com/m7uqlzj>> [accessed 20-03-2018]
- Bobichon, Philippe. 2009. *Le Lexicon: Mise en page et mise en texte des manuscrits hébreux, grecs, latins, romans et arabes* (Paris: École Thématique) <<https://cel.archives-ouvertes.fr/cel-00377671/document>>
- Caballero García, Antonio. 2005. 'Desamortización y patrimonio documental: un ejemplo de tratamiento de archivos en el s. XIX', *Signo*, 15: 77-117 <<https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/7621>>
- Casanellas, Pere. 2014. 'Medieval Catalan Translations of the Bible', in *Les veus del sagrat*, ed. by Xavier Terrado and Flocel Sabaté (Lleida: Pagès Editors), pp. 16-34

- Casanellas, Pere. 2015. 'Versiones bíblicas catalanas e Inquisición: fragmentos de biblias catalanas encontrados entre la documentación inquisitorial conservada en el Archivo Histórico Nacional de Madrid', in *III Simpósio Internacional de Estudos Inquisitoriais: novas fronteiras (Alcalá de Henares, 2015)* (Cachoeira: Anais Eletrônicos), pp. 1-20 <<https://tinyurl.com/y7mmzako>> [accessed 21/10/2017]
- CDH: *Corpus del Nuevo diccionario histórico (CDH)* (Madrid: Instituto de Investigación Rafael Lapesa de la Real Academia Española) <<http://web.frl.es/CNDHE>> [accessed 11/04/2018]
- Cruz Herranz, Luis Miguel de la. 2003. 'La Sección de Clero del Archivo Histórico Nacional', in *II Jornadas Científicas sobre Documentación de la Corona de Castilla (siglos XIII-XV)*, ed. by Juan Carlos Galende Díaz (Madrid: UCM), 375-434 <<https://tinyurl.com/y8lfl7d6>>
- Enrique-Arias, Andrés; Pueyo Mena, F. Javier. 2017. 'La Biblia completa del Marqués de Santillana', *Revista de Filología Española*, 97.1: 35-68 <<https://doi.org/10.3989/rfe.2017.02>>
- Fradejas Rueda, José Manuel. 2015a. 'Pequeños tesoros vallisoletanos' in his *Crítica textual para dummies*, 30-01-2015 <<https://ecdótica.hypotheses.org/1226>> [accessed 20-03-2018]
- Fradejas Rueda, José Manuel. 2015b. 'Cuatro nuevos testimonios manuscritos de las *Siete Partidas*', *Revista de Literatura Medieval*, 27: 13-52 <<http://dx.doi.org/10.17613/M62H32>>
- García Larragueta, Santos A. 1987. 'El apeo, documento diplomático', *Anuario de Estudios Medievales*, 17: 617-36
- Hidalgo-Pardos, Juan Antonio. 2016. 'Noticia de un nuevo archivo histórico privado: índice de documentación medieval del Monasterio Jerónimo de Santa María de la Ssla (Toledo) del Archivo Antonio Hidalgo Sánchez (1301-1498)', *Cuadernos Medievales*, 21: 49-92 <<https://tinyurl.com/ydxw8kyh>>
- Lazar, Moshe (ed.). 1996. *Biblia de Ferrara* (Madrid: Fundación José Antonio de Castro)
- Iglesias-Fonseca, J. Antoni. 2000. 'Un bifoli en pergami de la parròquia barcelonina de Vilanova del Vallès: el testimoni en català més antic del *Llibre de conservació de sanitat* de Joan de Toledo (s. XIV)', *Arxiu de Textos Catalans Antics*, 19: 389-426
- Iglesias-Fonseca, J. Antoni. 2010. 'Uno de los testimonios conocidos más antiguo de un *Bestiari* en catalán (Arxiu Històric de Girona, colección de fragmentos), in *Actas del XIII Congreso Internacional de la AHLM (Valladolid, 2009)*, ed. by José Manuel Fradejas et al. (Valladolid: Universidad; Ayuntamiento), II: 1047-54
- Iglesias-Fonseca, J. Antoni. 2013. 'Comunicar también es conservar', in *Communicatio: un itinerari històric*, ed. by J. Antoni Iglesias-Fonseca (Murcia: Nausícaä), pp. 65-131
- Iglesias-Fonseca, J. Antoni; Perujo Melgar, Joan M. 2014. 'La visió del cavaller Louis d'Auxerre: edició crítica de la versió catalana', *Revista de Literatura Medieval*, 26: 13-73 <<http://hdl.handle.net/10017/23784>>
- López Villalba, José Miguel. 2002. 'Los estudios diplomáticos sobre documentación municipal española: ¿Una ilusión pasajera?', in *Littera scripta in honorem Prof. Lope Pascual Matínez*, ed. by Francisco Marsilla de Pascual (Murcia: Universidad de Murcia), II: 575-96
- Madoz, Pascual. 1806-1870. *Diccionario geográfico-estadístico-histórico de España y sus posesiones de ultramar*, 16 vols (Madrid: Est. Literario-Topográfico de P. Madoz y L. Sagasti)
- Millares Carlo, Agustín. 1983. *Tratado de paleografía española*, 3 vols (Madrid: Espasa Calpe)

- Nogal Fernández, Rocío de la; Barco, Javier del. 2013. 'Judaizantes y textos hebreos en el Tribunal de la Inquisición de Navarra: el proceso de fe contra Martín López (1520-1521)', *Huarte de San Juan: Geografía e Historia*, 20: 71-86
- Philobiblon/BETA: Bibliografía Española de Textos Antiguos, ed. by Charles Faulhaber, Ángel Gómez Moreno and Óscar Perea Rodríguez (Berkeley: Bancroft Library 1997-), <<https://tinyurl.com/y8pfrfmb>> [accessed 20-10-2017]
- Pueyo Mena, Francisco Javier. 2008. 'Biblias romanceadas y en ladino', in *Sefardíes: literatura y lengua de una nación dispersa*, ed. by Iacob M. Hassán, Ricardo Izquierdo Benito and Elena Romero (Cuenca: Universidad de Castilla-La Mancha), pp. 193-263
- Pueyo Mena, Francisco Javier. En preparación. 'Observaciones complementarias al sistema traductológico de E₃'
- Pueyo Mena, Francisco Javier; Enrique-Arias, Andrés. 2013. 'Los romanceamientos castellanos de la Biblia Hebrea compuestos en la Edad Media: manuscritos y traducciones', *Sefarad*, 73.1: 165-224 <<https://doi.org/10.3989/sefarad.013.006>>
- Riera i Sans, Jaume. 2013. 'Bíbliches en català no cremades per la Inquisició', *Bulletí de l'Associació Bíblica de Catalunya*, 115: 41-70 <<https://tinyurl.com/y7l35kpa>>
- Rodríguez Molina, Javier. 2016. 'Un romanceamiento bíblico neotestamentario desconocido y la primera versión castellana de la *Catena aurea*', *Revista de Filología Española*, 96.2: 289-323 <<https://doi.org/10.3989/rfe.2016.10>>
- Ruiz Asencio, José Manuel. 1998. 'La colección de fragmentos latinos de la Chancillería de Valladolid', in *Actas del II Congreso Hispánico de Latín Medieval*, ed. by Maurilio Pérez González (León: Universidad de León), 1: 175-85
- Sanchez de Villajos, Mateo. 1752. *Reglas y estadal de medir tierras para aviso de los agrimensores* (Madrid: Juan de Zúñiga)
- Sanz Fuentes, María Josefa. 2015. 'De diplomática concejil: estado de la cuestión', in *Lugares de escritura: la ciudad*, ed. by Pilar Pueyo Colomina (Zaragoza: Institución Fernando el Católico; Diputación de Zaragoza), pp. 16-29